

Iomairt Chiùil Òigridh

Youth Music Initiative – Traditional Music in Schools



Pasgan nan Òran

Song Resource for Schools



Òrain bho **Anna Mhàrtinn**, **Caitlin Ghreumach** agus **Raonaid Nic an Fhùcadair**

Eadar theangachaidhean agus Eacarsaichean le **Màiri Anna NicUalraig** le **Ceana Chaimbeul**

Co-chruinnichte le **Ingrid NicEanraig**

Songs provided by **Anne Martin**, **Kathleen Graham** & **Rachel Walker**

Translations and exercises by **Mary Ann Kennedy** with **Kenna Campbell**

Compiled by **Ingrid Henderson**

Fèisean nan Gàidheal | Taigh a' Mhill | Port-Rìgh | An t-Eilean Sgitheanach | IV51 9BZ | www.feisean.org

Fèisean nan Gàidheal | Meall House | Portree | Isle of Skye | IV51 9BZ | www.feisean.org

1. Siorram Sìos	3
2. Poca Sìl an t-Sealgair	4
3. Leis an Lurgainn	6
4. Faca tu Saor an t-Sàbhaidh?	8
5. Uamh an Òir	9
6. I-dal a dù-bhil	11
7. Seallaibh Curaigh Eòghainn	12
8. A Chur nan Gobhar as a' Chreig	13
9. Buain a' Choirce	14
10. Siuth'd a Bhalachaibh	15
11. Faill-ill-ò agus hò-ro eile	16
12. Seice Ruairidh	17
13. Oran na Maighdinn-Mhara	18
14. Tha Bean agam, tha Taigh agam	20
15. Far am bi mi fhìn	21
16. Cluasan, sùilean, sròn is beul	23
17. Splis Splais!	24
18. Goiridh-gì (Port na h-Eala)	26
19. tha'n Tombaca Daor	27
20. Fear a' Bhàta	28
21. Tha Toll air a' Bhàta Mhòr	30
22. 'S Ioma' Rud a Chunna Mi	31
23. Cuir 'sa Chiste Mhòir Mi	32
24. Dh'èirich Mi Moch Madainn Chèitein	33
25. Hè mo Leannan, Hò mo Leannan	35
26. Taobh Loch Èite	36
27. Pòg o Leannan an Fhìdhleir	38
28. Fear a Bhios Fada gun Phòsadh	39
29. Mòrag a Dùn Bheagain (composed by Katherine Douglas)	40
30. Còta Mòr Ealasaid	42
31. Nighneag a' Chùil Duinn Nach Fhan Thu?	43
32. Maraiche nan Cuantan (composed by Flora MacPhail and Angus MacPhail)	45
33. Tha mi 'dol a Dhèanamh Banais	47
34. Crathadh d' aodaich a Ghaoil	49
35. Gille Beag Ò	50
36. Crodh-Laoigh nam Bodach	51
37. Mhic Iarla nam Bratach Bàna	53
38. Orra Bhonna Bhonnagan	55
39. Fac' thu na Fèidh?	56
40. 'Illean Bithibh Sunndach	57
41. Chì mi na Mòr-bheanna (composed by John Cameron, Ballachulish)	59
42. Ceann Gualainn Glùinean Cas	61
43. The Jeely Piece Song (composed by Adam McNaughton)	62
44. Daphne Cochran	63
45. The Wee Kirkcudbright Centipede (composed by Matt McGinn)	64
46. One Bottle of Pop	65
Translations of Gaelic Songs	66-78

All songs/tracks traditional except where indicated.

CD Tracks 1 to 32 sung by Anne Martin & Kathleen Graham

CD Tracks 33 to 46 sung by Rachel Walker

Musicians: Ingrid Henderson & Angus MacPhail

1. Siorram sìos

*Siorram sìos, siorram suas
Cha robh mir de Ruairidh agam
Siorram sìos, siorram suas
Cha robh agam Ruairidh*

*Nuair a dh'èirich mi 's a' mhadainn
Cha robh mir de Ruairidh agam
Nuair a dh'èirich mi 's a' mhadainn
Cha robh agam Ruairidh*

*Fhuair mi crùisgean 's rinn mi lasadh
'S sheall mi anns gach cùil is callaid
Fhuair mi Ruairidh measg na rainich
Falach gus na cluasan*

Good Words to Know:

<i>sìos</i>	<i>down</i>
<i>suas</i>	<i>up</i>

In English we say 'up and down', but in Gaelic, we say 'sìos is suas' – 'down and up'!

<i>Ruairidh</i>	<i>Roddy, Roderick, Derek</i>
-----------------	-------------------------------

<i>madainn</i>	<i>morning</i>
<i>'s a' mhadainn</i>	<i>in the morning</i>

<i>crùisgean</i>	<i>an old-fashioned open oil-lamp</i>
------------------	---------------------------------------

<i>raineach</i>	<i>bracken</i>
<i>measg na rainich</i>	<i>amongst the bracken</i>

Faclan agus ceistean: (Siorram Sìos)

sìos, suas - Bidh sinn ag ràdh 'sìos is suas' ann an Gàidhlig, ach 'up and down' – 'suas is sìos' - ann am Beurla!

<i>mir</i>	<i>pìos beag de rud sam bith</i>
------------	----------------------------------

<i>crùisgean</i>	<i>seann lampa fhosgailte</i>
------------------	-------------------------------

<i>cùil</i>	<i>oisean beag</i>
-------------	--------------------

<i>callaid</i>	<i>àite-falaich; tha e cuideachd a' ciallachadh feansa no rud a tha a' roinn àite na dhà leth</i>
----------------	---

<i>Ceist 1)</i>	<i>Dè an connadh a tha thu a' cur ann an crùisgean?</i>
-----------------	---

<i>Ceist 2)</i>	<i>Dè an t-ainm a th'air an t-streang a bhios tu a' lasadh anns a' chrùisgean? (Freagairt: siobhag)</i>
-----------------	---

<i>Ceist 3)</i>	<i>De an uair a dh'èirich thusa 's a' mhadainn an-diugh?</i>
-----------------	--

2. Poca sìl an t-sealgair

*Eadaraibh a h-uinn ò! Poca sìl an t-sealgair **

Eadaraibh a h-uinn ò! Poca sìl an t-sealgair

Eadaraibh a h-uinn ò! Poca sìl an t-sealgair

Am poc' a bh' air, an sac a bh' air, am poc' a bh' air 's e 'falbh leis

Am poc' a bh' air, an sac a bh' air, am poc' a bh' air 's e 'falbh leis

Am poc' a bh' air, an sac a bh' air, am poc' a bh' air 's e 'falbh leis

Am poc' a bh' air, an sac a bh' air, am poc' a bh' air 's e 'falbh leis

Eadaraibh a h-uinn ò! Poca sìl an t-sealgair

Chunnacas a' tighinn e, 's chan fhacas a' falbh e

Chunnacas a' tighinn e, 's chan fhacas a' falbh e

Chunnacas a' tighinn e, 's chan fhacas a' falbh e

Am poc' a bh' air, an sac a bh' air, am poc' a bh' air 's e 'falbh leis

B' fhoghainteach i, beadarrach i, b' aigeannach an t-seana bhean

B' fhoghainteach i, beadarrach i, b' aigeannach an t-seana bhean

B' fhoghainteach i, beadarrach i, b' aigeannach an t-seana bhean

Eadaraibh a h-uinn ò! Poca sìl an t-sealgair

Source: Tolmie Collection

Good Words to Know:

poca a sack

poca-sìl a sack of seed

sealgair a hunter

**this word is pronounced with an 'invisible' vowel – seal-(a)-gair*

If your name was Ann Hunter, your name in Gaelic would be Anna Nic an t-Sealgair. If your name was James Hunter, it would be Seumas Mac an t-Sealgair.

an t-seana bhean the old woman *Another good word for this is 'cailleach'*

a' tighinn coming

a' falbh going

In English we say 'coming and going', but in Gaelic, we say 'a' falbh 's a' tighinn' – 'going and coming'!

foghainteach fit, strong

beadarrach full of fun

aigeannach spirited, boisterous

Faclan agus Ceistean:

foghainteach làidir

beadarrach làn spòrs is fealla-dhà

aigeannach aotrom agus làn spioraid

a' tighinn, a' falbh Bidh sinn ag ràdh a' falbh 's a' tighinn' ann an Gàidhlig, ach 'coming and going' – 'a' tighinn 's a' falbh' ann am Beurla!

- Ceist 1) Nan robh thusa a' dol am falach, dè a' chùil anns am biodh tusa?*
- Ceist 2) An aithne dhut cuideigin anns a' choimhearsnachd agad a tha sean, ach a tha bearrach?*
- Ceist 3) Dè am facal eile a tha ann airson 'seana bhean'? (Freagairt: cailleach)*

3. Leis an Lurgainn

*Leis an lurgainn o hì
Leis an lurgainn o hò
Beul an anmoich o hì
'S fheudar falbh le cuid seòl*

*An Cuan Èirinn o hì
Muir ag èirigh o hò
'S cha bu lèir dhuinn o hì
Nì fon ghrèin ach na neòil*

*Seachad Ìle o hì
Beul na h-oidhche o hò
Las sinn coinnlean o hì
'S chuir sinn combaist air dòigh*

*Seachad Àros o hì
Bha i gàbhaidh o hò
'N fhairge làidir o hì
Suas gu bàrr a' chruinn sgòid*

*Fhuair sinn fosgladh o hì
Ma ceann-toisich o hò
Fear ga taomadh o hì
'S gillean coltach air bòrd*

Good Words to Know:

<i>le</i>	<i>with</i>
<i>leis an lurgainn</i>	<i>with the "Lurgainn" (the name of the boat)</i>

<i>cuan</i>	<i>sea</i>
<i>Èirinn</i>	<i>Ireland</i>
<i>Cuan Èirinn</i>	<i>the Irish Sea</i>

<i>beul</i>	<i>mouth, entrance</i>
<i>oidhche</i>	<i>night</i>
<i>beul na h-oidhche</i>	<i>the mouth of the night - dusk</i>

<i>Ìle</i>	<i>the island of Islay</i>
------------	----------------------------

<i>Àros</i>	<i>between Salen and Tobermory on the island of Mull</i>
-------------	--

<i>gille</i>	<i>boy, lad</i>
<i>gillean</i>	<i>boys, lads</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>An Lurgainn</i>	<i>ainm a' bhàta</i>
--------------------	----------------------

<i>beul na h-oidhche</i>	<i>fìor thoiseach na h-oidhche, nuair a tha i a' tòiseachadh air fàs dorch</i>
--------------------------	--

Dìreach mas ruig thu 'beul na h-oidhche' (toiseach na h-oidhche), tha thu aig 'ciaradh an fheasgair', no deireadh an fheasgair. Bith e a' fàs dorcha aig an àm seo cuideachd, agus mar sin faodaidh tu cuideachd a bhith a' cleachdadh 'dorchnachadh an fheasgair'.

Cuan Èirinn an cuan eadar ceann-a-deas Alba, taobh siar Shasainn agus taobh sear Èirinn

Àros eadar an Sàilean agus Tobar Mhoire air Eilean Mhuile

Faclan co-cheangailte ri bàta:

seòl sgòd a tha a' lìonadh leis a' ghaoith airson gun gluais am bàta air adhart

combaist inneal-iùil a tha a' sealltainn dè an taobh a tha thu a' gabhail – tuath, deas, sear no siar

crann-sgòid crann a tha a' sìneadh a-mach bhon bhàta airson leigeil leis an t-seòl a tha ceangailte ris sgaoileadh a-mach

ceann-toisich fìor thoiseach a' bhàta

Ceist 1) A bheil fhios agad dè a' Bheurla a th' air na faclan co-cheangailte ri bàta? (Freagairt: sail, compass, boom, prow)

Ceist 2) An urrainn dhut a' bhòids a tha seo a' comharrachadh air a' chlàr-iùil (a' mhap)?

Ceist 3) Dè an diofar a tha eadar na faclan seo airson na mara – muir, cuan, fairge?

*Ceist 4) Cia mheud coinneal a bh' agad air cèic do chò-là-breith mu dheireadh? (Freagairt: ** coinnlean)*

Eacarsaich 1) Dèan dealbh de bhàta-siùil – a' sealltainn far a bheil seòl, crann-sgòid agus ceann-toisich.

4. Faca tu Saor an t-Sàbhaidh?

Faca tu saor an t-sàbhaidh?
Faca tu sàbh an t-saoir?
Faca tu saor an t-sàbhaidh,
Saor an t-sàbhaidh, sàbh an t-saoir?

Illi, illi, saor an t-sàbhaidh
Illi, illi, sàbh an t-saoir
Illi, illi, saor an t-sàbhaidh
Saor an t-sàbhaidh, sàbh an t-saoir

Good Words to Know:

saor a carpenter

sàbh a saw

a' faicinn seeing
faca tu? did you see?

Faclan agus Ceistean:

dreuchd, ceàird obair airson cosnadh a dhèanamh
(faic ceist 3)

Ceist 1) *Dè na h-innealan eile a bhios saor a' cleachdadh? (Freagairt: òrd, tàirnean no taragan, locair – plane, etc)*

Ceist 2) *Am faca tu rudeigin inntinneach an-diugh no an-dè? Rudeigin air an rathad dhan sgoil? Prògram air an telebhisean? (Freagairt: Chunnaic neo chan fhaca)*

Ceist 3) *'S e deagh cheàird a th' ann an obair-saoir. Dè an dreuchd no a' cheàird a bhios agad nuair a dh'fhàgas tu an sgoil?*

5. Uamh an Òir

Mun till mise, mun ruig mise,
Mun till mis' à uamh an òir
Mun till mise, mun ruig mise,
Mun till mis' à uamh an òir

Bidh na minn bheaga nan gobhar chreagach
Mun till mi à uamh an òir
Bidh na minn bheaga nan gobhar chreagach
Mun till mi à uamh an òir

Bidh na searraich òga 'tarraing an eòrna
Mun till mi à uamh an òir
Bidh na searraich òga 'tarraing an eòrna
Mun till mi à uamh an òir

Bidh na mic uchda, nam fir fheachda
Mun till mi à uamh an òir
Bidh na mic uchda nam fir fheachda
Mun till mise à uamh an òir

Good Words to Know:

<i>mi</i>	<i>me</i>
<i>mise</i>	<i>me (in particular, emphatic)</i>

<i>a' tilleadh</i>	<i>returning, coming back</i>
<i>mun till mise</i>	<i>before I return</i>

<i>uamh</i>	<i>cave</i>
<i>òr</i>	<i>gold</i>
<i>uamh an òir</i>	<i>cave of gold</i>

<i>gobhar</i>	<i>goat</i>
<i>gobhair</i>	<i>goats</i>

<i>minn</i>	<i>kids (young goats)</i>
<i>searraich</i>	<i>foals (young horses)</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>a' tilleadh</i>	<i>a' tighinn air ais</i>
<i>mun till mise</i>	<i>mas tig mi air ais</i>

<i>a' ruigeachd, a' ruigsinn</i>	<i>a' faighinn chun aite far an robh thu a' dol</i>
----------------------------------	---

<i>mun ruig mise</i>	<i>mas faigh mi ann</i>
----------------------	-------------------------

<i>uamh</i>	<i>seòmhar an taobh a-staigh creige</i>
-------------	---

<i>òr</i>	<i>miotailt prìseil buidhe</i>
-----------	--------------------------------

agus mar sin 'uamh an òir'

<i>meann</i>	<i>gobhar òg</i>
<i>minn</i>	<i>gobhair òga</i>

serrach
serraich

each òg
eich òga

mic uchda

leanaban, pàisdean

fir feachda

saighdearan

Eacarsaich 1)

Tha fhios againn gur e meann a th'ann an gobhar òg, agus gur e serrach each òg. Dè na faclan eile as aithne dhut airson beathaichean òga? Dèan liosta. (Freagairt: caora – uan, bò - laogh, cat - piseag, cù - cuilean, eun – isean, etc)

Eacarsaich 2)

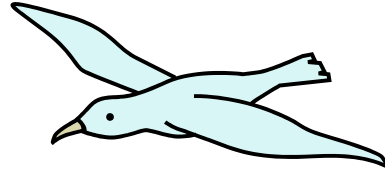
Faigh a-mach mu dheidhinn sgeulachd Uamh an Òir, agus innis i na d' fhaclan fhèin, oir neo tarruing dealbh dhe na thachair.

6. I-dal a dù-bhil

I-dal a dù-bhil
I-dal a du ho-ro
I-dal a dù-bhil
Trusaidh mi na coilleagan

Ròic aig an fhaoileig
Shìos air na sgeirean ud
Ròic aig an fhaoileig
Trusaidh mi na coilleagan

Gàir aig an fhairge
Shìos air na sgeirean ud
Gàir aig an fhairge
Trusaidh mi na coilleagan



Good Words to Know:

faoileag *seagull*
ròic aig an fhaoileig *the seagull has a feast*

shuas, suas *up there, up*
shìos, sìos *down there, down*

gàir *laugh*
an fhairge *the ocean* *gàir aig an fhairge* *the ocean is roaring*

sgeir *rock*
na sgeirean *the rocks* *air na sgeirean* *on the rocks*

a' trusadh *collecting, gathering*
trusaidh mi *I will gather*

coilleag *cockle*
na coilleagan *the cockles*

Faclan agus Ceistean:

Ceist 1) *Ainmich maorach eile, a bharrachd air coilleagan.*
(Freagairt: feusgain – mussels, creachain – clams, eisirean – oysters etc)

Ceist 2) *Dè na h-eòinn eile a chì thu shìos air a' chladach?*
(Freagairt: gille-brìde – oyster-catcher, guilbneach – curlew,
sùlaire – gannet, steàrnal – tern etc)

Ceist 3) *Nan robh ròic gu bhith agadsa, de am biadh no deoch a thaghadh tu?*

7. Seallaibh Curaigh Eòghainn

Seallaibh curaigh Eòghainn
Còig rèimh fhichead oirre
Seallaibh curaigh Eòghainn
Seachad air a' Rubha Bhàn



Bidh Eòghainn, bidh Eòghainn
Bidh Eòghainn na sgiobair oirr'
Bidh Eòghainn, bidh Eòghainn
'Dol seachad air a' Rubha Bhàn

Seasaidh i ri fairge
Cargo is ballaist orra
Seasaidh i ri fairge
Seachad air a' Rubha Bhàn

Good Words to Know:

<i>curaigh</i>	<i>a coracle, a little boat</i>
<i>ràmh</i>	<i>oar</i>
<i>còig</i>	<i>five</i>
<i>fhichead</i>	<i>twenty</i>
<i>còig rèimh fhichead</i>	<i>twenty-five oars</i>

<i>Eòghainn</i>	<i>Ewan</i>
<i>rubha</i>	<i>headland</i>
<i>sgìobair</i>	<i>skipper, captain</i>

<i>a' seasamh</i>	<i>standing</i>
<i>seasaidh i ri fairge</i>	<i>she (the boat) can stand the ocean</i>
<i>seachad</i>	<i>past</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>curaigh</i>	<i>bàta beag</i>
<i>seasaidh i ri fairge</i>	<i>tha i (am bàta) làidir gu leòr airson a dhol gu muir</i>
<i>ràmh</i>	<i>an rud a tha thu a' cleachdadh airson iomradh</i>
<i>rèimh</i>	<i>barrachd air dà ràmh</i>

Nuair a tha daoine dhen aon bheachd, tha sinn ag ràdh gu bheil iad 'a' tarraing air an aon ràmh'.

*Eacarsaich 1) Faigh a-mach bho do nàbaidh, dè na cuspairean air a bheil sibh air an aon ràmh.
Còmhlain-ciùil? Ball-coise?*

8. A Chur nan Gobhar as a' Chreig

A chur nan gobhar as a' chreig
'S e 'n t-fhèile beag bu docha leam
A chur nan gobhar as a' chreig
'S e 'n t-fhèile beag a b' fheàrr leam (x2)

'S e 'n t-fhèile, 's e 'n t-fhèile
'S e 'n t-fhèile beaga b' fheàrr leam
'S e 'n t-fhèile, 's e 'n t-fhèile
'S e 'n t-fhèile beag a b' fheàrr leam

'S e 'n t-fhèile, 's e 'n t-fhèile
'S e 'n t-fhèile beaga b' fheàrr leam
A chur nan gobhar as a' chreig
'S e 'n t-fhèile beag a b' fheàrr leam



Good Words to Know:

<i>a' cur</i>	<i>putting a chur</i>	<i>to put</i>
<i>gobhar</i>	<i>goat</i>	
<i>creag</i>	<i>rock</i>	<i>às a' chreig</i> <i>out of the rock</i>
<i>fèile-beag</i>	<i>a short kilt</i>	
<i>is toil (leam)</i>	<i>I like</i>	
<i>is docha (leam)</i>	<i>I prefer</i>	
<i>bu docha (leam)</i>	<i>I preferred, I would prefer</i>	

Faclan agus Ceistean:

fèile-beag *fhèileadh goirid*

bu docha leam *b' fheàrr leam*
agus mar sin.... 'Is toigh leam teoclaid agus is docha leam tofaidh'

Ceist 1) *A bheil fhèileadh agad? Dè am breacan a tha ann? Dè na dathan a tha ann?*

Ceist 2) *Cuin a bhios tu a' cur ort aodach spaideil, leithid fheilidh? Innis mun turas ma dheireadh a rinn thu seo.*

Eacarsaich 1) *Dèan coimeas eadar rudan mar a chaidh a dhèanamh gu h-àrd le teoclaid is tofaidh, agus seall dè na rudan as toigh leat agus na rudan as docha leat (no as fheàrr leat).*

9. Buain a' Choirce

Latha dhomh 's mi 'buain a' choirce
Gheàrr mi beum 's cha robh e socair

*Hò rò 's na ho-ri-ri ò
Hì ri-rì ri hò-ro èile
Hò rò 's na ho-ri-ri ò*

Gheàrr mi beum 's cha robh e socair
Gheàrr mi mo ghlùn is leig mi osna

Shuidh mi air uabhar a' ghoirtein
Dh'fheuch am faicinn fear do choltais

Dh'fheuch am faicinn fear do choltais
Fear 'chùil duinn 's nan gruaidhean dosrach

Fhaoileig bhig a shnàmhas an caolas
Thoir mo shoraidh seo gum leannan

Good Words to Know:

<i>a' buain</i>	<i>reaping</i>		
<i>coirce</i>	<i>oats</i>		
<i>a' gearradh</i>	<i>cutting</i>	<i>gheàrr mi</i>	<i>I cut</i>
<i>glùn</i>	<i>knee</i>	<i>mo ghlùn</i>	<i>my knee</i>
<i>gruaidhean</i>	<i>cheeks</i>		
<i>caolas</i>	<i>a narrow stretch of water between two bits of land, a kyle or strait</i>		
<i>leannan</i>	<i>sweetheart</i>		
<i>soraidh</i>	<i>durachd, beannachd leat</i>		

Faclan agus Ceistean:

<i>beum</i>	<i>dòrlach coirce a chaidh a ghearradh</i>
<i>osna</i>	<i>a' leigeil d' anail nuair a tha thu sgìth no claidhte</i>
<i>uabhar</i>	<i>bruach bheag</i>
<i>goirtean</i>	<i>achadh beag uabhar a' ghoirtein - bruach an achaidh bhig</i>
<i>gruaidhean dosrach</i>	<i>bha feusag air!</i>
<i>caolas</i>	<i>uisge eadar dà roinn talmhainn, m.e. eadar tir-mòr agus eilean</i>
<i>leannan</i>	<i>bràmair, carabhaidh</i>

Ceist 1) *Dè na seòrsaichean eile gràin as aithne dhuibh, a bharrachd air coirce?
(Freagairt: eòrna – barley, seagal – rye, arbhar – corn etc)*

Ceist 2) *Innis far a bheil caolas faisg air an sgoil agad, no lorg caolas air cairt-iùil (map).*

10. Siuth'd a Bhalachaibh (Same tune as "The Devil in the Kitchen")

Siuth'd a bhalachaibh, siuthadaibh, siuthadaibh
Siuth'd a bhalachaibh, siuthadaibh (x3)
Siuth'd a bhalachaibh togarrach
Togaibh rith' a h-aodach

Chuala mi e, chuala mi e, chuala mi aig triùir e
Chuala mi e, chuala, chuala, chuala mi aig triùir e (x3)
Chuala mi e, chuala mi e, chuala mi aig triùir e
Chuala mi aig seisear e gun chuir mo leannan cùl rium

Good Words to Know:

<i>siuthad! siuth'd!</i>	<i>go on! have a go!</i>
<i>balach</i>	<i>boy, lad</i>
<i>a bhalachaibh</i>	<i>lads (when speaking to them)</i>
<i>aodach</i>	<i>cloth – so here it means the sails of the boat</i>
<i>a' cluinntinn</i>	<i>hearing</i> <i>chuala mi</i> <i>I heard</i>
<i>tri, triùir,</i>	<i>three, three people</i>
<i>sia, seisear</i>	<i>six, six people</i>
<i>leannan</i>	<i>sweetheart</i>
<i>cùl</i>	<i>back</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>siuth'd! siuthad!</i>	<i>dall ort! feuch air!</i>
<i>balach</i>	<i>gille</i>
<i>a bhalachaibh</i>	<i>seo a tha thu ag radh nuair a tha thu a' bruidhinn ri gillean còmhla</i>
<i>aodach</i>	<i>sgòid a' bhàta</i>
<i>triùir</i>	<i>bidh thu a' cleachdadh seo an aite trì, nuair a tha thu a' bruidhinn air daoine, m.e. triùir ghillean, triùir nighean</i>
<i>seisear</i>	<i>an aon rud, ach airson 'sia'</i>
<i>Ceist 1)</i>	<i>Dè an seòrsa danns' a th' anns a' phort seo? (Freagairt: srath-spèidh)</i>
<i>Ceist 2)</i>	<i>Dè seòrsa danns' (nas luaithe) a bhios an còmhnaidh a' tighinn as dèidh seo? (Freagairt: ruidhle) An aithne dhut ruidhle airson a sheinn as dèidh seo?</i>

Eacarsaich 1) Innis dè chanadh tu airson 2, 4, 5,6, 7, 8, 9, 10 dhaoine

11. Faill-ill-ò agus hò-ro eile

Faill-ill-ò agus hò-ro eile

Faill-ill-ò agus hò-ro eile

Faill-ill-ò agus hò-ro eile

A fhleasgaich dhuinn nach ann duinn a dh'èirich

Saoil sibh fhèin nach mi bha truagh dheth
Feasgar foghair air achadh bhuana
A h-uile tè 's a fear fhèin ri gualainn
'S mo leannan donnsa air bhàrr nan cuantan

Shiùbhlainn, shiùbhlainn, shiùbhlainn fhèin leat
Shiùbhlainn fada tro choill nan geug leat
'S nuair bha mi òg 's mi air bheagan cèille
Gur e do ghaolsa a ruinn mo lèireadh

Good Words to Know:

<i>fleasgach</i>	<i>young man</i>	<i>a fhleasgaich</i>	<i>young man! (when speaking to him)</i>
<i>a' saoilinn</i>	<i>wondering</i>	<i>saoil sibh fhèin</i>	<i>do you think....?</i>
<i>truagh</i>	<i>poor, sad</i>		
<i>foghar</i>	<i>autumn</i>	<i>feasgar foghair</i>	<i>an autumn evening</i>
<i>a' siubhal</i>	<i>travelling</i>	<i>shiubhlainn</i>	<i>I would travel</i>
<i>òg</i>	<i>young</i>		
<i>do ghaolsa</i>	<i>your love</i>		

Faclan agus Ceistean: (Faill-ill-ò agus hò-ro eile)

fleasgach *duine òg*

Bidh sinn a' cleachadh 'fleasgach' cuideachd airson an deagh charaid a tha a' cumail taic ri fear-na-bainnse aig pòsadh.

<i>donn</i>	<i>le falt donn, le gruag dhonn - agus mar sin.... 'a fhleasgaich dhuinn'</i>
<i>a dh'èirich</i>	<i>a thachair</i>
<i>air bheagan cèille</i>	<i>gòrach</i>
<i>ruinn</i>	<i>rinn (seo a chanadh daoine ann an dual-chainnt Bhaideanach)</i>
<i>a ruinn mo lèireadh</i>	<i>a dh'fhag mi tùrsach</i>

Ceist 1) An aithne dhut ràithean na bliadhna gu lèir? (Freagairt: earrach, samhradh, foghar, geamhradh)

Ceist 2) An aithne dhut mìosan na bliadhna gu lèir?

Eacarsaich 1) Innis mun àm as fheàrr leat anns a' bhliadhna agus carson.

Eacarsaich 2) Innis an sgeulachd a tha thusa an dùil a tha air cùl an òrain.

12. Seice Ruairidh

Seice Ruairidh bheir i fuaim
Seice Ruairidh bheir i srann
Seice Ruairidh bheir i fuaim
Nuair a bhuailear i gu teann

Nuair bhuailear i bheir i fuaim aist'
'S gluaisidh gach duin' bhios ann
An fhuaim a bheir seice Ruairidh
Bheir i nuas an taigh mun ceann



Good Words to Know:

<i>seice</i>	<i>hide, drum</i>
<i>Ruairidh</i>	<i>Roddy, Rory, Derek</i>
<i>fuaim</i>	<i>noise, sound</i>
<i>srann</i>	<i>rattle</i>
<i>a' bualadh</i> <i>nuair bhuailear i</i>	<i>hitting, striking</i> <i>when it is hit, struck</i>
<i>a' gluasad</i> <i>gluaisidh gach duine</i>	<i>moving</i> <i>everyone will move (to the beat)</i>
<i>taigh</i>	<i>house</i>
<i>ceann</i>	<i>head</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>seice</i>	<i>craiceann</i>
<i>a' bualadh</i> <i>nuair bhuailear i</i>	<i>a' toirt slaic air</i> <i>nuair a thathas a' toirt slaic oirre</i>
<i>nuas</i>	<i>air ais sìos no suas thugad-sa</i>

Ceist 1) Dè thug fuaim na seice air daoine a dhèanamh? (Freagairt: dannsadh)

Ceist 2) Dè na rudan a tha agad fhèin a th'air an deanamh à craiceann-beathaich? (m.e. brògan, бага etc)

Eacarsaich 1) Seinn am port seo, a' cumail na buille le drumma, no bualadh bois – ach fàg mullach na sgoile far a bheil e!

13. Oran na Maighdinn-Mhara

Hù-bha is na hoireann hù-bha
Hù-bha is na hoireann hì
Hù-bha is na hoireann hù-bha
'S ann le foill a mheall thu mi

A-mach air bhàrr nan stuadh ri gaillinn
Fuachd is feannadh fad' o thìr
Bha mo ghaol dhut daonnan fallain
Ged is maighdeann-mhara mi

Chan eil mo chadal-sa ach luaineach
Nuair bhios buaireas air an t-sid'
Bha mi 'n raoir an Coire Bhreacain
Bidh mi nochd an Eilean Ì

Seall is faic an grunn na fairge
Uamhan airgid 's òir gun dìth
Lainnearachd 's chan fhaca sùil e
Ann an cùirt no lùchairt rìgh

Good Words to Know:

Maighdeann-mhara mermaid

gailleann storm
ri gaillinn in a storm

fada long, far
tìr land
fad o thìr far from land

cadal sleep
mo chadalsa my sleep

Coire-Bhreacain the whirlpool at the north end of the island of Jura

Eilean Ì the island of Iona

airgead, òr silver, gold
uamhan airgid 's òir caves of silver and gold

lùchairt palace
luaineach air ais 's air adhart, caochlaideach

Faclan agus Ceistean:

maighdeann-mhara neach bho bheul-aithris air a bheil ceann boireannaich agus earball èisg

gailleann stoirm

ri gaillinn ann an stoirm

feannadh fuachd a tha garbh

<i>buairesas</i>	<i>ùpraid</i>
<i>Coire-Bhreacain</i>	<i>coire-tuaicheal ainmeil</i>
<i>lainnearachd</i>	<i>soills, dealradh</i>
<i>lùchairt</i>	<i>taigh mòr spaideil far am bith rìgh no ban-rìgh a' fuireach</i>

Ceist 1) Càite bheil Coire Bhreacain? Comarraich air a' chairt-iùil e.

Ceist 2) Càite bheil Eilean Ì? Comharraich air a' chairt-iùil e.

Eacarsaich 1) Dèan liosta dhe na faclan as aithne dhut a tha cò-cheangailte ri droch shìde. Dèan an aon rud le faclan airson deagh shìde.

Eacarsaich 2) Innis cò ris a bhiodh saoghal na maighdeann-mhara coltach?

14. Tha Bean agam, tha Taigh agam

Tha bean agam, tha taigh agam
Tha allt aig ceann an taigh' agam
Tha punnd do shiabann geal agam
'S mo lèine salach grànda

Dè ni mi gun lèine ghlan
Gun lèine gheal, gun lèine ghlan
Dè ni mi gun lèine ghlan
'S mi falbh bhon taigh a-màireach

Good Words to Know:

<i>bean</i>	<i>woman, wife</i>
<i>taigh</i>	<i>house</i>
<i>allt</i>	<i>stream</i>
<i>punnd</i>	<i>pound</i>
<i>siabann</i>	<i>soap</i>
<i>punnd de shiabann</i>	<i>a pound of soap</i>
<i>geal</i>	<i>white</i>
<i>salach, glan</i>	<i>dirty, clean</i>
<i>lèine</i>	<i>shirt</i>
<i>a-màireach</i>	<i>tomorrow</i>

Faclan agus Ceistean:

grànda *duaichnidh, gun a bhith brèagha*

Ceist 1) Dè seòrsa chur-seachadan as toil leat, far am bi thu salach aig deireadh an latha is feum agad air lèine ghlan? Spòrs?

Ceist 2) No an fheàrr leat cur-seachadan far a bheil thu glan fad na tìde? Dè na cur-seachadan a th' annta?

Eacarsaich 1) Innis sgeulachd mu na bha an duine seo 'dol a dhèanamh, nuair a bha feum aig air lèine ghlan airson falbh bhon taigh.

Eacarsaich 2) Innis dè na rudan a bha thu a' dèanamh an-dè? Dè na rudan a tha thu a' deanamh an-diugh? Dè na rudan a tha thu 'dol a dhèanamh a-màireach?

15. Far am bi mi-fhìn

Far am bi mi-fhìn, is ann a bhios mo dhòchas
Far am bi mi-fhìn, is ann a bhios mo dhòchas
Far am bi mi-fhìn, is ann a bhios mo dhòchas
Far am bi mi-fhìn, bidh mo dhòchas ann

Siubhal air na cladaichean 's a' coiseachd air a' ghainmhich
Siubhal air na cladaichean 's a' coiseachd air a' ghainmhich
Siubhal air na cladaichean 's a' coiseachd air a' ghainmhich
Far am bi mi-fhìn, bidh mo dhòchas ann

Thèid mi fhìn is Sìne null gu taigh a' phìobair'
Thèid mi fhìn is Sìne null gu taigh a' phìobair'
Thèid mi fhìn is Sìne null gu taigh a' phìobair'
'S nì sinn brod an ruidhle leinn fhìn air an làr

Fhuair mi fios bho Shìne gu robh tromb is cìr aic'
Fhuair mi fios bho Shìne gu robh tromb is cìr aic'
Fhuair mi fios bho Shìne gu robh tromb is cìr aic'
Ged a bhiodh gach pìobair is fìdhlear nan tàmh



Good Words to Know:

tha mi *I am*
far am bi mi *wherever I will be...*

<i>mi</i>	<i>me</i>	<i>mi-fhìn</i>	<i>myself</i>
<i>dòchas</i>	<i>hope, expectation</i>		
<i>cladach</i>	<i>shore</i>	<i>cladaichean</i>	<i>shores, beaches</i>
<i>gainmheach</i>	<i>sand</i>	<i>air a' ghainmhich</i>	<i>on the sand</i>
<i>Sìne</i>	<i>Jane, Sheena</i>		
<i>pìobair</i>	<i>piper</i>	<i>taigh a' phìobair</i>	<i>the piper's house</i>
<i>fìdhlear</i>	<i>fiddler</i>		
<i>tromb</i>	<i>jaw's harp, trump</i>		

A trump is a musical instrument which looks like a tiny cross-bow with a flexible metal tongue. You hold the harp to your mouth with one hand, and pluck the metal tongue with the other. This makes the basic sound, and the note changes by changing the shape of your mouth.

Faclan agus Ceistean:

<i>mi-fhìn</i>	<i>mise gu sònraichte</i>		
<i>null, a-null</i>	<i>a' dol a dh'àiteigin (air falbh bhon àite anns a</i>	<i>bheil thu)</i>	
<i>nall, a-nall</i>	<i>a' tilleadh a dh'àiteigin (air ais a dh'àite)</i>		
<i>ruidhle</i>	<i>dannsa luath</i>		
<i>nì sinn brod an ruidhle</i>	<i>nì sinn an ruidhle as fheàrr</i>		
<i>tromb</i>	<i>inneal-ciùil</i>		

cìr airson do ghruag a chumail dòigheil

nan tàmh gun fhuaim, sàmhach

Ceist 1) Dè na h-innealan ciùil a tha a' chlann anns a' chlas agad a' cluich?

Ceist 2) Càite bheil an cladach as fheàrr leat?

Eacarsaich 1) Dèan liosta de dh'innealan-ciùil agus na h-ainmean a th'air na daoine a bhios gan cluich. (fidheall – fìdhlear, pìob – pìobair, drumma – drumair etc)

Eacarsaich 2) Innis dè na seòrsaichean ciùil as toil leat agus carson. Ceòl pop? Ceòl traidiseanta? Dè na cluicheadairean? Dè na còmhlain?

16. Cluasan, sùilean, sròn is beul

Cluasan, sùilean, sròn is beul
Sròn is beul, sròn is beul
Cluasan, sùilean, sròn is beul
Aodann bòidheach

Good Words to Know:

cluas
cluasan

ear
ears



sùil
sùilean

eye
eyes

sròn

nose

beul

mouth

aodann

face

bòidheach

bonny



Faclan agus Ceistean:

Ceist 1) *Dè na faclan eile as aithne dhut airson pàirtean no buill dhe d' aodann?
(Freagairt: gruaidhean, smiogaid, mala etc)*

Ceist 2) *Dè na faclan as aithne dhut airson buill-cuirp, no pàirtean dhe do bhodhaig?
(Freagairt: cas, gàirdean, glùn etc)*

Eacarsaich 1) *Tarraing dealbh dhe do nàbaidh anns a' chlas agus comharraich far a bheil gach pàirt dhe aodann, no dhe h-aodann.*

17. Splis-Splais!

*Splis! Splais! Cuir ort do bhòtannan
Tha i fliuch an-diugh
Splis! Splais! Cuir ort do bhòtannan
Tha i fliuch an-diugh*



Tha 'n t-uisge air an uinneig
Piodair-padair, piodair-padair
Tha 'n t-uisge air an uinneig
Fad' an lath' an-diugh

*Splis! Splais! Cuir ort do chòta
Tha i fliuch an-diugh
Splis! Splais! Cuir ort do chòta
Tha i fliuch an-diugh*

Tha 'n t-uisge air an dorus
Piodair-padair, piodair-padair
Tha 'n t-uisge air an dorus
Fad' an lath' an-diugh

*Splis! Splais! Cuir ort do bhonaid
Tha i fliuch an-diugh
Splis! Splais! Cuir ort do bhonaid
Tha i fliuch an-diugh*

Tha 'n t-uisge air a' mhullach
Piodar-padair, piodair-padair
Tha 'n t-uisge air a' mhullach
Fad' an lath' an-diugh

*Splis! Splais! Cuir ort do mhiotagan
Tha i fliuch an-diugh
Splis! Splais! Cuir ort do mhiotagan
Tha i fliuch an-diugh*

Tha 'n t-uisge air an talamh
Piodair-padair, piodair-padair
Tha 'n t-uisge air an talamh
Fad' an lath' an-diugh

*Splis! Splais! Cuir suas do sgàilean
Tha i fliuch an-diugh
Splis! Splais! Cuir suas do sgàilean
Tha i fliuch an-diugh*

Tha 'n t-uisge air mo shròin
Piodari-padair, piodair-padair
Tha 'n t-uisge air mo shròin
Fad' an lath' an-diugh



Good Words to Know:

*a' cur
cuir ort!*

*putting
put on (your)!*

<i>bòtann</i> <i>do bhòtannan</i>	<i>welly, boot</i> <i>your wellies</i>
<i>fliuch</i>	<i>wet, rainy</i>
<i>an-diugh</i>	<i>today</i>
<i>uinneag</i> <i>air an uinneig</i>	<i>window</i> <i>on the window</i>
<i>còta</i> <i>do chòta</i>	<i>coat</i> <i>your coat</i>
<i>dorus</i>	<i>door</i>
<i>bonaid</i> <i>do bhonaid</i>	<i>hat, bunnet</i> <i>your hat</i>
<i>mullach</i> <i>air a' mhullach</i>	<i>top, roof</i> <i>on the roof</i>
<i>miotagan</i> <i>do mhiotagan</i>	<i>gloves, mittens</i> <i>your mittens</i>
<i>talamh</i>	<i>ground</i>
<i>sgàilean</i>	<i>umbrella</i>
<i>sròn</i> <i>air mo shròin</i>	<i>nose</i> <i>on my nose</i>

Faclan agus Ceistean:

*Ceist 1) Am bi thu a' cleachdadh sgàilein nuair a tha i fliuch? Cò ris a tha e coltach?
mòr? beag? dathte? stiallach?*

Eacarsaich 1) Tarraing dealbh dhìot fhèin a' dol a-mach air latha fliuch fuar, agus comharraich an diofar aodach a tha ort.

Eacarsaich 2) Innis dè rinn thu an turas mu dheireadh a chaidh thu a-mach a dh'àiteigin air latha fliuch.

18. Gibhi-gi (Port na h-Eala)

Goiridh-gi, goiridi-gò
Goiridh-gi, goiridh-gò
Goiridh-gi, goiridh-gò
Goiridh-gò, Goiridh-gi

Mo chasan dubh, mo chasan dubh
Mo chasan dubh, 's mi-fhìn glè-gheal

Chreachadh mo nead, chreachadh mo nead,
Chreachadh mo nead, 's mi-fhìn an Èirinn

Good Words to Know:

<i>eala</i>	<i>swan</i>
<i>cas</i>	<i>foot, leg</i>
<i>mo chasan dubh</i>	<i>my feet (are)black</i>
<i>mi-fhìn</i>	<i>myself</i>
<i>geal</i>	<i>white</i>
<i>glè-gheal</i>	<i>pure white</i>
<i>a' creachadh</i>	<i>spoiling, plundering</i>
<i>nead</i>	<i>nest</i>
<i>chreachadh mo nead</i>	<i>my nest has been plundered</i>
<i>Èirinn</i>	<i>Ireland</i>

Faclan agus Ceistean:

- Ceist 1) *A bheil ealachan 's an sgìre agad? Ma tha, càite bheil iad a' fuireach?*
- Ceist 2) *Dè an dath a th' air uighean eala?*
- Ceist 3) *A bheil eala a' dèanamh fuaim sònraichte idir?*
- Ceist 4) *A bheil fhios agad dè bhios gille-brìde ag ràdh? (Freagairt: 'bi glic! bi glic!)*
- Ceist 5) *An robh thusa riamh an Èirinn? An robh duine as aithne dhut riamh an Èirinn?
Dè rinn sibh ann?*

Eacarsaich 1) *Tarraing dealbh de dh'eala ann an dòigh 's gu faic sinn na casan dubha*

19. O tha 'n Tombaca Daor

O tha 'n tombaca daor
O tha 'n tombaca gini
O tha 'n tombaca daor
B' fheàrr leum gu robh e tuilleadh

Gini air a h-uile punnd
Punnd air a h-uile gini
Tha e gini air a' phunnd
Agus punnd air a' ghini

Good Words to Know:

<i>tombaca</i>	<i>tobacco</i>
<i>daor</i>	<i>expensive</i>
<i>gini</i>	<i>guinea</i>

A guinea was worth £1.05 in the old money used before 1971.

<i>tuilleadh</i>	<i>more</i>
<i>punnd</i>	<i>pound</i>
<i>agus</i>	<i>and</i>
<i>a h-uile</i>	<i>every</i>

Faclan agus Ceistean:

- Ceist 1) *Dè tha ann an gini?*
- Ceist 2) *Dè an luach a bha ann an gini?*
- Ceist 3) *Dè an cuideam meatrach a tha ann am punnd?*
- Ceist 4) *Dè an seòrsa danns' a th' anns a' phort seo? (Freagairt: ruidhle)*
- Ceist 5) *Dè seòrsa danns' (nas maille) a bhios gu tric a' tighinn air thoiseach air seo? (Freagairt: srath-spèidh). An aithne dhut srath-spèidh airson a sheinn ron a seo?*

20. Fear a' Bhàta

'S tric mi 'sealltainn on chnoc as àirde
Dh'fheuch am faic mi fear a' bhàta
An tig thu 'n diugh, no 'n tig thu màireach?
'S mur tig thu idir, gur truagh a tà mi

*Fhir a' bhàta, na hò ro èile
Fhir a' bhàta, na hò ro èile
Fhir a' bhàta, na hò ro èile
Mo shoraidh slàn leat's gach àit' an tèid thu*

Tha mo chrìdh-sa briste brùite
'S tric na deòir a' ruith o m' shùilean
An tig thu nochd no 'm bi mo dhùil riut
No 'n dùin mi 'n doras le osna thùrsaich?

'S tric mi faighneachd de luchd nam bàta
Am fac' iad thu, no 'm bheil thu sàbhailt
Ach 's ann a tha gach aon diubh 'g ràitinn
Gur gòrach mise ma thug mi gràdh dhut

Good Words to Know:

<i>fear</i>	<i>man</i>
<i>bàta</i>	<i>boat</i>
<i>fear a' bhàta</i>	<i>the boatman</i>
<i>an-diugh</i>	<i>today</i>
<i>a-màireach</i>	<i>tomorrow</i>
<i>idir</i>	<i>at all</i>
<i>truagh</i>	<i>poor, miserable</i>
<i>soraidh</i>	<i>farewell, goodbye</i>
<i>mo shoraidh</i>	<i>my farewell</i>
<i>cridhe</i>	<i>heart</i>
<i>mo chrìdh-sa</i>	<i>my heart</i>
<i>briste</i>	<i>broken</i>
<i>deur</i>	<i>tear</i>
<i>deòir</i>	<i>tears</i>
<i>sàbhailt', sàbhailte</i>	<i>safe</i>
<i>gòrach</i>	<i>silly, daft</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>soraidh</i>	<i>dùrachd nuair a tha thu a' fàgail cuideigin no</i>	<i>àiteigin</i>
<i>deur, deòir</i>	<i>bi iad a' sileadh bho do shùilean nuair a tha thu tùrsach</i>	
<i>a' faighneachd</i>	<i>a' cur ceist, a' farraid</i>	
<i>dùil, mo dhùil</i>	<i>dòchas, mo dhòchas</i>	

ag ràitinn

dòigh eile air 'ag ràdh' a ràdh

gràdh

gaol

Eacarsaich 1)

Innis an sgeulachd a tha thusa a' smaoinichadh a tha air cùl an òrain.

21. Tha Toll air a' Bhàta Mhòr

Tha toll air a' bhàta mhòr
Tha toll air a' bhìrlinn
Tha toll air a' bhàta mhòr
'S cha chàraich an saor i

Tha aon oirr', tha dhà oirr'
Tha dhà oirr', tha trì oirr'
Tha ceithir oirr, tha còig oirr'
Cha mhòr nach eil naoi oirr'

Good Words to Know:

<i>toll</i>	<i>hole</i>		
<i>bàta</i>	<i>boat</i>		
<i>mòr</i>	<i>big</i>	<i>air a' bhata mhòr</i>	<i>on the big boat</i>
<i>bìrlinn</i>	<i>galley, long-boat</i>	<i>air a' bhìrlinn</i>	<i>on the galley</i>
<i>a' càradh</i>	<i>mending, fixing</i>	<i>cha chàraich ...</i>	<i>... won't mend</i>
<i>saor</i>	<i>carpenter</i>		
<i>aon, dhà, trì, ceithir, còig</i>	<i>one, two, three, four, five</i>	<i>naoi</i>	<i>nine</i>

Ceistean agus Faclan:

<i>bìrlinn</i>	<i>seann bhàta fada le siùil agus rèimh</i>
<i>a' càradh</i>	<i>a' cur ceart</i>
<i>cha chàraich an saor i</i>	<i>cha chuir an saor ceart i</i>

22. 'S Ioma' Rud a Chunna Mi

'S ioma' rud a chunna mi
'S ioma' rud a rinn mi
'S ioma' rud a chunna mi
A-muigh air feadh na h-oidhche

Chunna mi na cudaigean
Na cudaigean, na cudaigean
Chunna mi na cudaigean
A' cluich air allt na muilleadh

Chunna mi na piseagan
Na piseagan, na piseagan
Chunna mi na piseagan
Air spiris bean an t-saighdeir



Good Words to Know:

<i>ioma', iomadh</i>	<i>several</i>
<i>rud</i>	<i>thing</i>
<i>'s ioma' rud</i>	<i>many's the thing</i>
<i>oidhche</i>	<i>night</i>
<i>air feadh na h-oidhche</i>	<i>all through the night</i>
<i>cudaig</i>	<i>cuddy</i>
<i>cudaigean</i>	<i>cuddies</i>
<i>allt</i>	<i>stream</i>
<i>piseag</i>	<i>kitten</i>
<i>piseagan</i>	<i>kittens</i>
<i>bean</i>	<i>woman, wife</i>
<i>saighdear</i>	<i>soldier</i>
<i>bean an t-saighdeir</i>	<i>the soldier's wife</i>

Ceistean agus Faclan:

<i>air feadh na h-oidhche</i>	<i>tron oidhche</i>
<i>cudaig</i>	<i>iasg beag a gheibhear anns a' mhuir</i>
<i>spiris</i>	<i>spàrr no faradh air am bi na h-eòin a'cadal</i>

Eacarsaich 1) 'S e fealla-dhà a th' anns an òran seo - chan urrainn gun do thachair na rudan seo. Feuch ri rannan eile a dhèanamh suas air an aon dòigh

23. Cuir 's a' Chiste Mhòir Mi

Cuir 's a' chiste mhòir mi
'S còig bonnach fo mo cheann
Cuir 's a' chiste mhine mi
'S beag is miste mi bhith ann

Cuir 's a' chiste mhine mi
Cuir 's a' chiste mhine mi
Cuir 's a' chiste mhine mi
'S beag is miste mi bhith ann



Good Words to Know:

<i>a' cur</i>	<i>putting</i>
<i>cuir!</i>	<i>put!</i>
<i>ciste</i>	<i>chest, large box</i>
<i>mòr</i>	<i>big</i>
<i>'s a' chiste mhòir</i>	<i>in the big chest</i>
<i>còig</i>	<i>five</i>
<i>bonnach</i>	<i>bannock, cake</i>
<i>bonnach</i>	<i>bannocks, cakes</i>
<i>ceann</i>	<i>head</i>
<i>mo cheann</i>	<i>my head</i>
<i>min</i>	<i>meal</i>
<i>'s a' chiste mhine</i>	<i>in the meal chest</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>'s beag is miste</i>	<i>cha d' rinn e cron sam bith</i>
<i>min</i>	<i>gràn a chaidh a bhleith</i>

Ceist 1) *Cuin a bhios tu a' cleachdadh mine? (Freagairt: còcaireachd, bèicearachd)*

Ceist 2) *Dè am min as bitheanta a bhios daoine a' cleachdadh airson còcaireachd? (Freagairt: min-choirce)*

Ceist 3) *Dè seòrsa bìdhe a tha thu a' dèanamh le min-choirce? (Freagairt: aran-coirce, brochan etc)*

24. Dh'èirich mi Moch Madainn Chèitein

Dh'èirich mi moch madainn Chèitein

*Faill ill è ill ù ill ò
Hiùraibh ò 's na hò ro èile
Faill ill è ill ù ill ò*

Mas moch an-diugh bu mhuich an dè e

'S binn a' chòisir rinn mi èisteachd

Smeòraichean air bhàrr nan geugan

Uiseagan os cionn an t-slèibhe

Madainn chiùin fo dhriùchd nan speuran

Bric air linneachan a' leumraich

Crodh air àirighean a' geumnaich

Good Words to Know:

<i>ag èirigh</i>	<i>rising, getting up</i>
<i>dh'èirich mi</i>	<i>I got up</i>
<i>moch</i>	<i>early</i>
<i>madainn</i>	<i>morning</i>
<i>an Cèitean</i>	<i>May</i>
<i>moch madainn Chèitein</i>	<i>early one May morning</i>
<i>còisir</i>	<i>choir</i>
<i>a' chòisir</i>	<i>the choir</i>
<i>smeòrach</i>	<i>thrush</i>
<i>smeòraichean</i>	<i>thrushes</i>
<i>uiseag</i>	<i>skylark</i>
<i>uiseagan</i>	<i>skylarks</i>
<i>breac</i>	<i>trout</i>
<i>bric</i>	<i>trout (more than two)</i>
<i>crodh</i>	<i>cattle</i>
Faclan agus Ceistean:	
<i>moch</i>	<i>tràth</i>
<i>bu mhuiche</i>	<i>na bu thràithe</i>
<i>madainn Chèitein</i>	<i>tràth dhen latha, aon latha anns a' Mhàigh</i>
<i>driùchd</i>	<i>an t-uisge mìn a tha a' laighe air uachdar a h-uile càil, a' chiad char anns a' mhadainn</i>
<i>linne</i>	<i>lòn, lochan</i>

<i>a' leumraich</i>	<i>a' bocadh, a' leum</i>
<i>àirigh, àirighean</i>	<i>na raointean air talamh àrd, far am biodh an sprèidh gam feurach as t-samhradh</i>
<i>speuran</i>	<i>an t-adhar</i>
<i>a' geumnaich</i>	<i>crodh ag èigheach</i>

- Ceist 1) Dè an t-ainm sònraichte a th' air a' chiad latha dhen Chèitean?
(Freagairt: Latha Buidhe Bealltainn)*
- Ceist 2) Thathas ag ràdh gum bu chòir dhut èirigh tràth anns a' mhadainn air Latha Buidhe Bealltainn airson rudeigin sònraichte a dhèanamh a-thaobh maise – de th' ann?
(Freagairt: d' aodann a nighe anns an driùchd) An d' rinn thusa seo riamh?*
- Ceist 3) Gheibhear bric ann am fìor-uisge agus anns a' mhuir – an aithne dhut iasg eile a tha a' tighinn beò ann am fìor-uisge agus ann an sàl?*
- Eacarsaich 1) Dèan liosta de mhìosan na bliadhna gu lèir – agus innis gu dè tha sònraichte mun deidhinn. Dè seòrsa sìde? Dè seòrsa flùraichean? Fèilltean? Dè seòrsa aodaich a bhios tu a' cur ort?*

25. Hè mo Leannan, Hò mo Leannan

*Hè mo leannan, hò mo leannan
'S e mo leannan am fear ùr
Hè mo leannan, hò mo leannan*

*'Se mo leannan gille Calum
Carpenter an daraich thu*

*'S e mo leannan-s' am fear dualach
Air na dh'fhàs an cuailean dlùth*

*'S e mo leannan am fear donn
A thogadh fonn anns an taigh-chiùil*

*'S e mo leannan saor an t-sàbhaidh
Leagadh lobhta làir gu dlùth*

Good Words to Know:

<i>leannan</i>	<i>darling, sweetheart</i>
<i>gille</i>	<i>boy, lad</i>
<i>Calum</i>	<i>Malcolm, Cal</i>
<i>Darach</i>	<i>oak</i>
<i>carpenter an Daraich</i>	<i>the carpenter of the 'Darach' (the name of the boat)</i>

This song also uses the Gaelic word for carpenter – saor – later on.

<i>dualach</i>	<i>curly</i>
<i>donn</i>	<i>brown</i>
<i>fonn</i>	<i>tune, melody</i>
<i>taigh-chiùil</i>	<i>music-house</i>
<i>clò</i>	<i>cloth, tweed</i>
<i>dlùth</i>	<i>close</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>dualach</i>	<i>curlach, cuachach</i>
<i>cuailean</i>	<i>gruag dhualach</i>
<i>taigh-chiùil</i>	<i>àite far a bheil ceòl is crac a' dol</i>
<i>clò</i>	<i>aodach</i>

Ceist 1) Thathas ag ainmeachadh darach anns an òran. Dè na craobhan eile as aithne dhut?

Ceist 2) A bheil fhios agad dè seòrsa òrain a tha seo?

Ceist 3) Dè seòrsa obrach a dhèanadh tu fhads a bhiodh tu a' seinn òrain mar seo?

Eacarsaich 1) Faigh a-mach barrachd mu òrain luaidh agus an obair a bha co-cheangailte riutha.

26. Taobh Loch Èite

Fire, faire, hò-ro gheallaidh
Fire, faire, hò-ro èile
Fire, faire, hò-ro gheallaidh
Buain na rainich taobh Loch Èite

Gum bi cuimhn' agam ri m' mhaireann
Mar a thachair mi ri m' eudail
Mar a thachair mi ri Màiili
Buain na rainich taobh Loch Èite

Theann mi null an taobh a bha i
Chuir mi fàilt' oirre 's a' Bheurla
Fhreagair i le gruaim 's a' Ghàidhlig
Fear do chànain 's beag mo spèis dha

A Mhàili na bi rium cho tàireil
Seo mo làmh nach èirich beud dhut
An Latharna bhòidheach fhuair mi m' àrach
'S air a' Ghàidhlig tha mi dèidheil

Good Words to Know:

<i>a' buain</i>	<i>picking, reaping</i>
<i>raineach</i>	<i>bracken</i>
<i>buain na rainich</i>	<i>gathering bracken</i>

<i>cuimhn' , cuimhne</i>	<i>memory</i>
--------------------------	---------------

<i>eudail</i>	<i>darling</i>
---------------	----------------

<i>Beurla</i>	<i>English</i>
<i>'s a' Bheurla</i>	<i>in English</i>

<i>Gàidhlig</i>	<i>Gaelic</i>
<i>'s a' Ghàidhlig</i>	<i>in Gaelic</i>

<i>beag</i>	<i>little</i>
<i>spèis</i>	<i>respect, regard</i>

<i>Loch Èite</i>	<i>Loch Etive</i>
------------------	-------------------

<i>Latharna</i>	<i>Lorne</i>
-----------------	--------------

Faclan agus Ceistean:

<i>maireann</i>	<i>buan</i>
<i>ri m' mhaireann</i>	<i>cho fad 's a bhios mi beò</i>

<i>a' tachairt</i>	<i>a' coinneachadh</i>
<i>mar a thachair mi...</i>	<i>mar a choinnich mi</i>

<i>eudail</i>	<i>leannan</i>
---------------	----------------

<i>'s a' Bheurla</i>	<i>am Beurla</i>
<i>'s a' Ghàidhlig</i>	<i>an Gàidhlig</i>

<i>gruaim</i>	<i>greann</i>
<i>spèis</i>	<i>deagh bheachd, meas</i>
<i>tàireil</i>	<i>làn dìmeas, suarach</i>
<i>beud</i>	<i>cron</i>
<i>àrach</i>	<i>togail</i>
<i>fhuair mi m' àrach</i>	<i>chaidh mo thogail</i>
<i>tha mi dèidheil</i>	<i>'s fìor thoil leam</i>

Ceist 1) Càite bheil Loch Èite? Comharraich air a' chairt-iùil e.

Ceist 2) Càite bheil Latharna? Comharraich air a' chairt-iùil e.

27. Pòg o Leannan an Fhìdhleir

Pòg o leannan an fhìdhleir
Pòg o leannan an fhìdhleir
Pòg o leannan an fhìdhleir
'S a trì o leannan an tàilleir

Pòg o nighean nan caorach
Pòg o nighean nan caorach
Pòg o nighean nan caorach
'S o nighean nan gobhar nam faodainn



Good Words to Know:

<i>pòg</i>	<i>kiss</i>
<i>leannan</i>	<i>sweetheart</i>
<i>fhìdhleir</i>	<i>fiddler</i>
<i>leannan an fhìdhleir</i>	<i>the fiddler's sweetheart</i>
<i>tàilleir</i>	<i>tailor</i>
<i>leannan an tàilleir</i>	<i>the tailor's sweetheart</i>
<i>trì</i>	<i>three</i>
<i>nighean</i>	<i>girl, lass</i>
<i>caora</i>	<i>sheep</i>
<i>nighean nan caorach</i>	<i>the shepherdess</i>
<i>gobhar</i>	<i>goat</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>nighean nan caorach</i>	<i>bana-bhuachaille</i>
<i>nighean nan gobhar</i>	<i>bana-bhuachaille ghobhar</i>
<i>nam faodainn</i>	<i>nam faighinn cead, nam b' urrainn dhomh</i>

Ceist 1) *Faodaidh tu dà sheòrsa danns' a dhèanamh ris a' phort seo, a-rèir 's mar a tha thu ga sheinn. Dè an dà dhanns' a tha sin?
(Freagairt: srath-spèidh no port-cruinn – jig)*

Eacarsaich 1) *Seinn am port mar shrath-spèidh agus an uairsin mar phort cruinn. Ciamar a tha iad eadar-dhealaichte?*

28. Fear a bhios fada gun phòsadh

Fear a bhios fada gun phòsadh
Fàsaidh feur is fraoch is fireach air
Fear a bhios fada gun phòsadh
Fàsaidh feusag mhòr air (x2)

Fàsaidh feur air, fàsaidh fraoch air
Fàsaidh feur is fraoch is fireach air
Fàsaidh feur air, fàsaidh fraoch air
Fàsaidh feusag mhòr air

Fàsaidh feur air fàsaidh fraoch air
Fàsaidh feur is fraoch is fireach air
Fear a bhios fada gun phòsadh
Fàsaidh feusag mhòr air

Good Words to Know:

<i>fear</i>	<i>man</i>
<i>fada</i>	<i>long</i>
<i>a' fàs</i> <i>fàsaidh</i>	<i>growing</i> <i>will grow</i>
<i>a' pòsadh</i> <i>gun phòsadh</i>	<i>marrying</i> <i>without marrying</i>
<i>feur</i>	<i>grass</i>
<i>fraoch</i>	<i>heather</i>
<i>fireach</i>	<i>moorland</i>
<i>feusag</i> <i>mòr</i> <i>feusag mhòr</i>	<i>beard</i> <i>big</i> <i>a big beard</i>

Faclan agus Ceistean:

fireach *talamh àrd, fiadhaich, monadh*

Ceist 1) Cò na daoine as aithne dhut air a bheil feusag?

Ceist 2) Dè seòrsa danns a dhèanadh tu ris a' phort seo? (Freagairt: port-cruinn – jig)

Eacarsaich 1) Cuin a bha thu aig banais mu dheireadh? Innis mu deidhinn.

29. Mòrag à Dùn Bheagain

Hò-bhan 's na hò-bhan ò
Hò-bhan 's na hì ho-rò
Hò-bhan 's na hò-bhan ò
'S mìlse leam mo Mhòrag

Cailin òg dan tug mi luaidh
Air mo bhuadhan fhuair i buaidh
Gus an càirear mi 's an uaigh
Molaidh mi mo Mhòrag

Nuair a shèideas mi 'phiòb mhòr
Mar bu nòs is mar bu chòir
Bidh gach ceòl a thèid trom mheòir
A' sìor mholadh Mòrag

Togaidh mise do mo ghràdh
Bothan beag ri taobh na tràigh
'S an Dùn Bheagain nan seòid 's nam flàth
Pòsaidh mi mo Mhòrag

Good Words to Know:

<i>milis</i>	<i>sweet</i>
<i>'S mìlse</i>	<i>sweeter</i>
<i>cailin</i>	<i>girl</i>
<i>òg</i>	<i>young</i>
<i>a' moladh</i>	<i>praising</i>
<i>molaidh mi</i>	<i>I will praise</i>
<i>Mòrag</i>	<i>Morag, Mo, Marion</i>
<i>ceòl</i>	<i>music</i>
<i>pìob</i>	<i>pipes</i>
<i>gràdh</i>	<i>love</i>
<i>mo ghràdh</i>	<i>my love</i>
<i>bothan</i>	<i>bothy, a wee house</i>
<i>Dun Bheagain</i>	<i>Dunvegan</i>
<i>a' pòsadh</i>	<i>marrying</i>
<i>pòsaidh mi</i>	<i>I will marry</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>cailin</i>	<i>nighean, caileag</i>
<i>luaidh</i>	<i>gaol</i>
<i>buadh</i>	<i>deagh bheus</i>
<i>buadhan</i>	<i>deagh bheusan</i>
<i>buaidh</i>	<i>làmh-an-uachdair</i>

*a' càireadh
an càirear mi san uaigh*

*a' cur ann
an tèid mo thiodhlacadh*

*a' moladh
molaidh mi*

*a' toirt cliù do chuideigin
bheir mi cliù do*

bu nòs

bu dual, bha àbhaisteach

*meur
trom mheòir*

*corrag
tro na corragan agam*

*seud
seòid*

*gaisgeach
gaisgich*

flath

rìgh, tighearna, prionnsa

Ceist 1)

Càite bheil Dun Bheagain? Comharraich air a' chairt-iùil e.

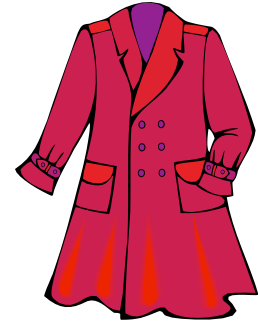
30. Còta mòr Ealasaid

*Tha còta mòr Ealasaid air Anna nigh'n an fhìdhleir
Tha còta mòr Ealasaid air Anna 'dol a phòsadh
Tha còta mòr Ealasaid air Anna nigh'n an fhìdhleir
Tha còta mòr Ealasaid air Anna 'dol a phòsadh*

*Anna nigh'n, air Anna nigh'n, air Anna nigh'n an fhìdhleir
Anna 'dol, air Anna 'dol, air Anna 'dol a phòsadh
Air Anna nigh'n, air Anna nigh'n, air Anna nigh'n an fhìdhleir
Anna 'dol, air Anna 'dol, air Anna 'dol a phòsadh*

*Tha còta mòr Ealasaid air Anna nigh'n an fhìdhleir
Tha còta mòr Ealasaid air Anna 'dol a phòsadh
Tha còta mòr Ealasaid air Anna nigh'n an fhìdhleir
Tha còta mòr Ealasaid air Anna 'dol a phòsadh*

*Anna nigh'n, air Anna nigh'n, air Anna nigh'n an fhìdhleir
Anna 'dol, air Anna 'dol, air Anna 'dol a phòsadh
Air Anna nigh'n, air Anna nigh'n, air Anna nigh'n an fhìdhleir
Tha drathais chaol chanabhais air Anna 'dol a phòsadh*



Good Words to Know:

<i>còta</i>	<i>coat</i>
<i>mòr</i>	<i>big</i>
<i>Ealasaid</i>	<i>Elizabeth, Liz</i>
<i>Anna</i>	<i>Ann, Annie, Anne</i>
<i>Fìdhlear</i>	<i>fiddler</i>
<i>nighean nigh'n an fhìdhleir</i>	<i>girl, daughter the fiddler's daughter</i>
<i>a' dol a' phòsadh dol a phòsadh</i>	<i>going marrying going to get married</i>
<i>caol drathais</i>	<i>thin, skinny drawers, bloomers</i>

Faclan agus Ceistean:

Ceist 1) Dè seòrsa puirt a tha seo? (Freagairt: ruidhle)

Eacarsaich 1) 'S e amaladh-cainnt' (tongue-twister) a th' anns a' phort seo. Feuch ris na faclan a ràdh air do shocair an toiseach, agus an uairsin a' sìor fhàs nas luaithe. Dè cho luath 's a thèid agad air na faclan a ràdh gu ceart?

31. Nighneag a' Chùil Duinn Nach Fhan Thu?

*Nighneag a' chùil duinn, nach fhan thu?
'S fios 's an tìr gur mi do leannan
Nighneag a' chùil duinn, nach fhan thu?*

*'N oidhche bha luadh an taigh a' chìobair
Bha mi fhèin ann 's thug mi an aire do
Nighneag a chùil duinn, nach fhan thu? etc*

*Ged nach bi mi fhèin ag ràdha
'S lìonmhor àit 's na dh'fhàg mi leannan*

*Tha cuid do nighneagan bòidheach
'S cuid dhiubh a tha seòlta carach*

*Nighneag a' chùil chlannaich bhòidhich
Tha mi 'n tòir ort o chionn tamuill*

*'S tric a bha mi riut a' sùgradh
Ann an geugan dlùtha barraich*

*Shaoilinn nach pòsadh tu saighdear
Ged bhiodh e na oighre fearainn*

Good Words to Know:

<i>nighneag</i>	<i>young girl</i>	
<i>cùl</i>	<i>back</i>	<i>Here it means the back of the head – the hair</i>
<i>donn</i> <i>a' chùil duinn</i>	<i>brown</i> <i>of the brown hair</i>	
<i>a' fantail, a' fuireach</i> <i>nach fhan thu?</i>	<i>waiting, staying</i> <i>will you not stay?</i>	
<i>oidhche</i>	<i>night, evening</i>	
<i>luadh</i>	<i>waulking</i>	
<i>lìonmhor</i>	<i>plenty</i>	
<i>sùgradh</i>	<i>flirting, sporting</i>	
<i>saighdear</i>	<i>soldier</i>	
<i>oighre</i> <i>fearann</i> <i>oighre fearainn</i>	<i>heir</i> <i>land</i> <i>heir to an estate or land</i>	

Faclan agus Ceistean:

<i>nighneag</i>	<i>nighean òg</i>
<i>a' chùil duinn</i>	<i>le falt donn</i>
<i>a' fantail</i>	<i>a' fuireach, a' feitheamh</i>

nach fhan thu?

nach fhuirich thu?

luadh

*far am biodh mnathan a' bhaile
a' cruinneachadh airson obair air a' chlà*

lìonmhor

iomadh

seòlta, carach

cealgach

tamull

tacan, ùine ghoirid

oighre

fear a gheibh còir air stòras no fearann bho athair

*'S ann bhon fhacal seo a tha sinn a' faighinn 'oighreachd' airson raon mòr
fearainn a tha fo smachd uachdarain*

32. Maraiche nan Cuantan

M' ionndrainn agus m' iargain ort, mharaiche nan cuantan
Luasgan thonn na mara cha dèan togail air mo bhuaradh
Ar saoghal cha bu mhaireann e, mharaiche nan cuantan

Blàth na grèine dealradh air cuan mar lasair luaineach
Geòla gearradh fairge is cop mu sròin ga suaineadh
Gualainn làidir fearail aic', stiùriche nam buadhan

Long air dòigh 's a' chamhanaich 's an oiteag 'g èirigh cruaidh oirr'
Stuadhan uaine bagarrach is domhann dorcha, gruamach
Bu shuarach leat an àmhghair aic 's acarsaid ga buannachd

Ach ruaig am bàs do chuairt air sàil, mharaiche nan cuantan
Tha fuasgladh air an acair is tha gluasad air an iùbhraich
Suain bith-bhuan biodh maille riut am port bhios sìtheil ciùin dhuit

Good Words to Know:

<i>ionndrainn</i>	<i>yearning, missing</i>	
<i>iargain</i>	<i>grief, sorrow</i>	
<i>maraiche</i>	<i>sailor</i>	
<i>mharaiche nan cuantan</i>	<i>sailor of the seas</i>	
<i>grian</i>	<i>sun</i>	
<i>na grèine</i>	<i>of the sun</i>	
<i>geòla</i>	<i>small boat, ketch</i>	
<i>long</i>	<i>boat</i>	
<i>camhanaich</i>	<i>dawn</i>	
<i>'s a' chamhanaich</i>	<i>at dawn</i>	
<i>oiteag</i>	<i>breeze</i>	
<i>stuadh</i>	<i>wave</i>	
<i>stuidhan</i>	<i>waves</i>	
<i>acarsaid</i>	<i>anchorage, safe mooring</i>	
<i>acair</i>	<i>anchor</i>	
<i>gluasad</i>	<i>movement</i>	
<i>iubhar</i>	<i>yew-tree</i>	
<i>an iùbhrach</i>	<i>wooden vessel, boat - air an iùbhraich</i>	<i>on the boat</i>
<i>suain</i>	<i>sleep</i>	
<i>sìtheil, ciùin</i>	<i>peaceful</i>	

Faclan agus Ceistean:

<i>m' iargain ort</i>	<i>tha mi ga do chaidh</i>
<i>luasgan</i>	<i>bocadaich</i>
<i>mo bhuaradh</i>	<i>mo dheuchainn, mo dhuilgheadas</i>
<i>maireann</i> <i>cha bu mhaireann e</i>	<i>buan</i> <i>cha robh e buan</i>
<i>dealradh</i>	<i>lasadh, priobadh soills'</i>
<i>luaineach</i>	<i>a' gluasad 's ag atharrachadh, caochlaideach</i>
<i>geòla</i>	<i>bàta</i>
<i>cop</i>	<i>an stuth geal air bhàrr nan stuagh</i>
<i>air dòigh</i>	<i>deiseil</i>
<i>'s a' chamhanaich</i>	<i>aig fìor thoiseach an latha, glasadh an latha</i>
<i>oiteag</i>	<i>gaoth</i>
<i>bagarrach</i>	<i>cunnartach</i>
<i>domhann</i>	<i>saoghal</i>
<i>acarsaid</i>	<i>port no àite far a bheil e sàbhailte acair a leigeil sìos</i>
<i>sàl</i>	<i>uisge saillte, muir</i>
<i>iùbhar</i> <i>iùbhrach</i>	<i>seòrsa craoibh</i> <i>soitheach, bàta</i>
<i>suain</i>	<i>cadal</i>
<i>bith-bhuan</i>	<i>maireannach</i>
<i>biodh maille riut</i>	<i>biodh comhla riut</i>
<i>sìtheil, ciùin</i>	<i>socair</i>

Ceist 1) Ma 's e camhanaich fìor thoiseach an latha, de th' ann an deireadh an fheasgair; agus fìor thoiseach na h-oidhche? (Freagairt: ciaradh an fheasgair, beul na h-oidhche)

Eacarsaich 1) 'S ann mu dheidhinn duine às Eilean Thiriodh – Eachann Mòr MacPhàil – a chaidh an t-òran seo a sgrìobhadh. Tarraing dealbh de dh'Eachann aig muir air a' bhàta aige.

33. Tha mi 'dol a Dhèanamh Banais

Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a phòsadh
Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a phòsadh
Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a phòsadh
Hé hì hó gù, nuair a thig mo dhòchas

*Hoigh ili odail iodail, odail iodail oighrigh
Hoigh ili odail iodail, odail iodail oighrigh
Hoigh ili odail iodail, odail iodail oighrigh
Gheò-am 'sa ghiodal-am 'sa ghiodal iodail oighrigh*

Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a rèiteach
Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a rèiteach
Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a rèiteach
Hé hì hó gù, nuair a thig mo cheud-ghaol

Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a shuirghe
Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a shuirghe
Tha mi 'dol a dhèanamh banais, tha mi 'dol a shuirghe
Hé hì hó gù, mura tèid mi iomrall



Good Words to Know:

<i>banais</i>	<i>wedding</i>
<i>pòsadh</i> <i>'dol a phòsadh</i>	<i>marriage, getting married</i> <i>going to get married</i>
<i>dòchas</i> <i>mo dhòchas</i>	<i>hope</i> <i>my hope (i.e. my sweetheart)</i>
<i>rèiteach</i>	<i>a celebration that use to happen when permission was given for two people to get married – like getting engaged today</i>
<i>ceud</i> <i>ceud-ghaol</i> <i>mo cheud-ghaol</i>	<i>first (it can also mean a hundred)</i> <i>first love</i> <i>my first love (i.e. my sweetheart)</i>
<i>suirghe</i> <i>'dol a shuirghe</i>	<i>courting</i> <i>going courting</i>
<i>iomrall</i>	<i>lost, astray</i>

Faclan agus ceistean:

<i>banais</i>	<i>nuair a tha càraid a' pòsadh</i>
<i>rèiteach</i>	<i>cruinneachadh a bha tachairt uaireigin nuair a rachadh cead a thoirt do chàraid pòsadh – bhiodh tòrr spòrs is fealla-dhà na luib</i>
<i>suirghe</i>	<i>sùgradh</i>

<i>iomrall</i>	<i>a' dol air chall</i>
<i>fear-na-bainnse</i> <i>bean-na-bainnse</i>	<i>an duine a tha a' dol a phòsadh</i> <i>an tè a tha a' dol a phòsadh</i>
<i>fleasgach</i>	<i>duine òg – cuideachd, dlùth-charaid</i> <i>fear-na-bainnse (best man)</i>
<i>maighdeann</i>	<i>nighean – cuideachd, dlùth-charaid</i> <i>bean-na-bainnse (bridesmaid)</i>

Ceist 1) 'Se port-a-beul a th' ann a seo. Dè seòrsa dannsa a dhèanadh tu ris? (Freagairt: ruidhle)

Ceist 2) Cò bhiodh a' deanamh ruidhle sònraichte air latha na bainnse? (Freagairt: fear is bean na bainnse, maighdeann agus fleasgach)

Eacarsaich 1) Faigh a-mach dè bhiodh a' tachairt ann an rèiteach anns na seann làithean.

Eacarsaich 2) Cuiribh rèiteach air dòigh anns a' chlas agaibh!

35. Gille Beag Ò

Gille beag ò, Gille lag ò
Gille beag ò nan caorach
Gille beag ò, Gille lag ò
Gille beag ò nan caorach

Gille nan caorachan
Gille nan caorachan
Gille nan caorachan
Gaolach thu

Good Words to Know:

<i>gille</i>	<i>boy</i>
<i>beag</i>	<i>little</i>
<i>caora</i>	<i>a sheep</i>
<i>caoraich</i>	<i>sheep (pl.)</i>
<i>nan caorach</i>	<i>of the sheep (pl.)</i>
<i>gaol</i>	<i>love</i>
<i>gaolach</i>	<i>beloved</i>
<i>tàladh</i>	<i>lullaby</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>gille</i>	<i>balach</i>
<i>lag</i>	<i>gun neart</i>
<i>nan caorach</i>	<i>a' buntainn ri caoraich</i>

- Ceist 1) Dè seòrsa òrain a tha seo? (Freagairt: tàladh)*
- Ceist 2) Cuin no carson a sheinneadh tu òran mar seo?*
- Ceist 3) Dè tha sònraichte mu òran mar seo?
(Freagairt: ruitheam rèidh, socair, ciùin etc.)*

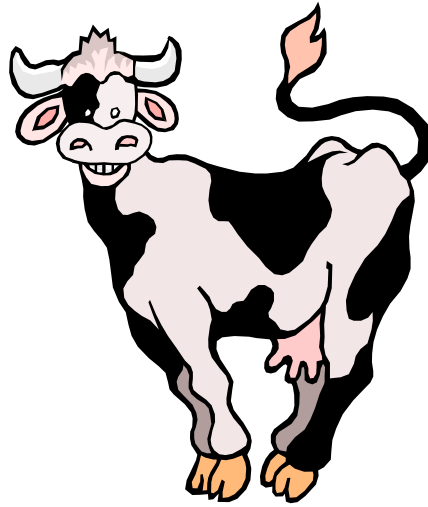
36. Crodh-Laoigh nam Bodach

Crodh-laoigh nam bodach
Crodh-laoigh nam bodach
Crodh-laoigh nam bodach
'Gan togail ri gleann

*Ma tha mo thogair
Ma tha mo thogair
Ma tha mo thogair
Chan eil mo chrodh ann*

Crodh-laoigh nam bodach
Air fiar 's air fodar
Crodh-laoigh nam bodach
'Gan togail ri gleann

*Ma tha mo thogair
Ma tha mo thogair
Ma tha mo thogair
Chan eil mo chrodh ann*



Good Words to Know:

<i>crodh</i>	<i>cattle</i>
<i>mo chrodh</i>	<i>my cattle</i>
<i>laogh</i>	<i>calf</i>
<i>laoigh</i>	<i>calves</i>
<i>crodh-laoigh</i>	<i>milk-cattle</i>
<i>bodach</i>	<i>old man</i>
<i>gleann</i>	<i>glen</i>
<i>mo thogair</i>	<i>what do I care?</i>
<i>fiar</i>	<i>grass</i>
<i>fodar</i>	<i>straw</i>
<i>tha</i>	<i>is</i>
<i>chan eil</i>	<i>is not</i>
<i>bleoghainn</i>	<i>milking</i>

This kind of song was sung during the work of milking the cows to keep in rhythm and to soothe the cow. This could also be used as a lullaby.

Faclan agus Ceistean:

<i>crodh-laoigh</i>	<i>crodh aig a bheil laoigh, agus mar sin gu robh baine ri fhaighinn bhuapa</i>
<i>mo thogair!</i>	<i>tha mi coma!</i>
<i>fodar</i>	<i>feur air a thiomachadh airson a chleachdadh mar bhiadh do bheathaichean</i>

a' bleoghann

a' faighinn bainne bho bheathach

Ceist 1)

*Dè seòrsa òrain a tha seo?
(Freagairt: òran-bleoghainn)*

Ceist 2)

Cuin a sheinneadh tu òran mar seo?

Ceist 3)

Dh'fhaodadh tu an t-òran seo a sheinn mar thàladh cuideachd. Carson a dh'obraicheadh seo cho math?

Ceist 4)

*Dè seòrsa bìdhe eile a gheibh thu à bainne?
(Freagairt: ìm, càise, gruth, iogart etc.)*

37. Mhic Iarla nam Bratach Bàna

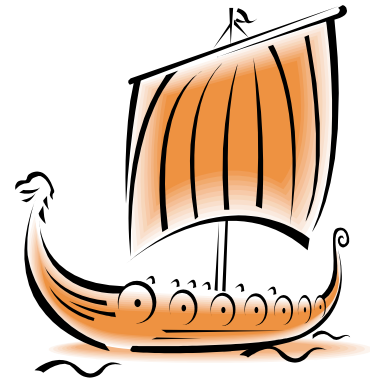
Mhic Iarla nam bratach bàna
Mhic Iarla nam bratach bàna
Mhic Iarla nam bratach bàna
Chunna mi do long air sàile

*Hì-illean beag hò hill ò ro
Hì-illean beag hò hill ò ro
Hì-illean beag hò hill ò ro
Hu o roinn a hù o èile*

Chunna mi do long air sàile
Chunna mi do long air sàile
Chunna mi do long air sàile
Bha stiùir òir oirr' 's dà chrann airgid

Bha stiùir òir oirr' 's dà chrann airgid
Bha stiùir òir oirr' 's dà chrann airgid
Bha stiùir òir oirr' 's dà chrann airgid
'S cuplaichean de shìod' na Gailmhinn

Cuplaichean de shìod' na Gailmhinn
Cuplaichean de shìod' na Gailmhinn
Cuplaichean de shìod' na Gailmhinn
Sìoda reamhar ruadh na Spàinne



Good Words to Know:

<i>mac</i>	<i>son</i>
<i>a mhic</i>	<i>o son (when talking to him)</i>
<i>a' faicinn</i>	<i>seeing</i>
<i>chunna mi</i>	<i>I saw</i>
<i>long</i>	<i>galley, ship</i>
<i>sàl</i>	<i>salt water</i>
<i>air sàile</i>	<i>at sea</i>
<i>stiùir</i>	<i>rudder</i>
<i>òr</i>	<i>gold</i>
<i>stiùir òir</i>	<i>a golden rudder</i>
<i>crann</i>	<i>mast</i>
<i>airgid</i>	<i>silver</i>
<i>dà</i>	<i>two</i>
<i>cupla</i>	<i>shrouds, part of the rigging of the ship</i>
<i>Gaillimh</i>	<i>Galway, a town on the west coast of Ireland</i>
<i>na Gaillimhe</i>	<i>of or from Galway</i>
<i>an Spàinn</i>	<i>Spain</i>
<i>na Spàinne</i>	<i>of or from Spain</i>

Faclan agus Ceistean:

mhic (a mhic)

<i>iarla</i>	<i>duin-ualas</i>
<i>bratach</i>	<i>flaga</i>
<i>bàn</i>	<i>dath soilleir no geal</i>
<i>sàl</i> <i>air sàile</i>	<i>muir</i> <i>aig muir</i>
<i>stiùir</i>	<i>ball a' bhàta a tha toirt oirre gluasad air slighe shònraichte</i>
<i>crann</i>	<i>am prìomh phòla na sheasamh dìreach, bho bheil na siùil a' crochadh</i>
<i>cupla</i>	<i>pàirt dhe na ròpannan a tha a' ceangal nan seòl ris na cruinn</i>
<i>Gaillimh</i> <i>sìoda na Gaillimhe</i>	<i>baile air taobh siar na h-Èireann</i> <i>sìoda às Gaillimh</i>
<i>an Spàinn</i> <i>sìoda na Spàinne</i>	<i>dùthaich an iar-dheas na h-Eòrpa</i> <i>sìoda às an Spàinn</i>

Ceist 1) 'S ann à Dun Tuilm a bha an long seo – dè an t-eilean anns a bheil an t-àite seo? (Freagairt: An t-Eilean Sgiathanach)

Eacarsaich 1) Tarraing dealbh dhen bhàta àlainn seo

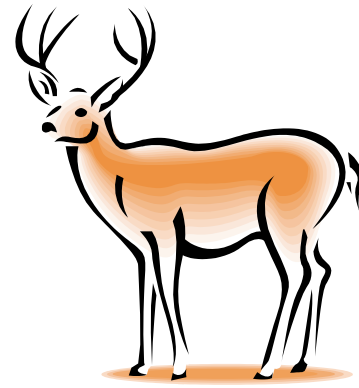
Eacarsaich 2) Lorg Gaillimh air cairt-iùil de dh'Èirinn

Eacarsaich 3) Lorg an Spàinn air cairt-iùil dhen Roinn-Eòrpa

39. Fac' thu na Fèidh?

Fac' thu na fèidh gu lèir, a Bhoraigean?
Fac' thu na fèidh, a Theàrlaich?
Fac' thu na fèidh gu lèir, a Bhoraigean?
Suas gu mullach Cnoc Mhàrtainn

Ruidhlidh Boraigean, dannsaidh Boraigean
Ruidhlidh Boraigean Theàrlaich
Aran is ìm dhomh fhìn 's do Bhoraigean
Suas gu mullach Cnoc Mhàrtainn



Good Words to Know:

<i>a' faicinn</i>	<i>seeing</i>
<i>(am) fac thu?</i>	<i>did you see?</i>
<i>fiadh</i>	<i>a deer</i>
<i>na fèidh</i>	<i>the deer</i>
<i>Teàrlach</i>	<i>Charles, Charlie</i>
<i>ruidhle</i>	<i>reel</i>
<i>ruidhlidh</i>	<i>will dance a reel</i>
<i>dannsa</i>	<i>dance</i>
<i>dannsaidh</i>	<i>will dance</i>
<i>mullach</i>	<i>top, summit</i>
<i>cnoc</i>	<i>hill, hummock/ hillock</i>
<i>aran</i>	<i>bread</i>
<i>ìm</i>	<i>butter</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>ruidhle</i>	<i>dannsa luath far an gabh dà earrainn a' chunntas anns gach tomhas dhen cheòl</i>
<i>port-cruinn</i>	<i>dannsa luath eile far an gabh trì earrannan a' chunntas anns gach tomhas dhen cheòl</i>
<i>Ceist 1)</i>	<i>Chan e ruidhle a th' anns a' phort seo – dè seòrsa danns' a dhèanadh tu ris a' phort seo? (Freagairt: port-cruinn – jig)</i>
<i>Eacarsaich 1)</i>	<i>Seo dòigh mhath air cuimhne a chumail air ruitheam an dà dhannsa. Feuch seo le gach dannsa agus cum a' bhuille a' dol gu rèidh.</i>
	<i>Ruitheam an ruidhle: 'gunna fada, mac-an-aba, lùdag bheag an airgid'.</i>
	<i>Ruitheam a' phuirt-cruinn: 'maragan geal agus maragan dubh' agus maragan geal agus maragan dubha.</i>

40. 'Illean Bithibh Sunndach

*'Illean bithibh sunndach a-null air a' bhòidse
Fàgail ar dùthcha gun dùil ri tighinn beò ann
'Illean bithibh sunndach a-null air a' bhòidse*

*'Illean cridheil gaolach, togaibh rithe h-aodach
Tha buidheann mo ghaoilsa Diardaoin 'dol a sheòladh*

*Gur mise tha gu cianail, a' fàgail a' Chrìanain
A' dol don dùthaich fhiadhaich a dh'iarraidh ar lòn às*

Good Words to Know:

*gille boy, lad
'illean O lads (when talking to them)*

sunndach happy

bhòidse voyage

This word is 'borrowed' from English, which is why it has a 'bh' even when it's not 'a' bhòidse' – 'the voyage', and only 'bhòidse' – 'a voyage'

cridheil hearty

aodach sails of the boat

Diardaoin Thursday

cianail sad, sorrowful

*an Crìanan the Crinan Canal
a' fàgail leaving
a' fàgail a' Chrìanain leaving the Crinan Canal*

dùthaich country

*lòn living, livelihood
a dh'iarraidh to fetch, to seek
a dh'iarraidh ar lòn as to seek our livelihood*

Faclan agus Ceistean:

*sunndach sona, toilichte
a' bhòidse an turas air chuan*

*dùthaich tìr
fàgail ar dùthcha a' falbh bhon dùthaich againn*

aodach siùil a' bhàta

cianail dubhach, duilich

*an Crìanan faoighteach a' Chrìanain, a tha
a' ruith eadar an Crìanan agus Rubha Àrd*

Driseig ann an Earra Ghàidheal

lòn biadh, teachd an tìr

Ceist 1) An urrainn dhuit slighe a' Chrìanain a chomharrachadh air cairt-iùil?

Ceist 2) 'S e òran a tha seo mu dhaoine a bha a' falbh gu duthaich ùr airson beatha ùr a dhèanamh dhaibh fhèin. Dè am facal sònraichte a tha ann airson an seòrsa duine seo? (Freagairt: Eilthireach)

Ceist 3) Bha na daoine anns an òran seo a' fàgail Mhuile airson a dhol a dh'Aimeirigea a-Tuath. Dè na dùthchannan eile dham biodh na Gàidheil gu h-àbhaisteach a' siubhal airson beatha ùr a thòiseachadh?

Ceist 4) An aithne dhut duine sam bith a tha a' fuireach anns na dùthchannan sin an-diugh? Cò iad agus càite a bheil iad a' fuireach?

41. Chì mi na Mòr-bheanna (John Cameron, Ballachulish 1856)

*O chì, chì mi na mòr-bheanna
O chì, chì mi na còrr-bheanna
O chì, chì mi na coireachan
Chì mi na sgoran fo cheò*

Chì mi gun dàil an t-àite san d' rugadh mi
Cuirear orm fàilte sa chànain a thuigeas mi
Gheibh mi ann aoidh agus gràdh nuair ruigeam
Nach reicinn air tunnachan òir

Chì mi na coilltean, chì mi na doireachan
Chì mi na màghan bàna as toraiche
Chì mi na fèidh air làr nan coireachan
Falaicht' an trusgan de cheò

Good Words to Know:

<i>a' faicinn</i>	<i>seeing</i>
<i>chì mi</i>	<i>I will see</i>
<i>beinn</i>	<i>mountain</i>
<i>mòr</i>	<i>big</i>
<i>na mòr-bheanna</i>	<i>the big mountains</i>
<i>ceò</i>	<i>mist</i>
<i>fo cheò</i>	<i>covered in mist</i>
<i>gun dàil</i>	<i>soon</i>
<i>fàilte</i>	<i>welcome</i>
<i>aoidh</i>	<i>joy</i>
<i>coille</i>	<i>wood, forest</i>
<i>coilltean</i>	<i>woods</i>
<i>trusgan</i>	<i>mantle, outfit</i>

Faclan agus Ceistean:

<i>mòr-bheanna</i>	<i>beanntan mòra</i>
<i>coire</i>	<i>sloc mòr domhainn cruinn eadar bheanntan</i>
<i>sgor</i>	<i>eag</i>
<i>gun dàil</i>	<i>a dh'aithghearr</i>
<i>fàilte</i>	<i>fulan</i>
<i>sa chànain a thuigeas mi</i>	<i>i.e. ann an Gàidhlig</i>
<i>doire</i>	<i>àite beag craobhach/ coille bheag</i>
<i>aoidh</i>	<i>toileachas, aoibhneas</i>

<i>màghan</i>	<i>rèidhleanan, achaidhean</i>
<i>trusgan</i>	<i>èideadh, deise</i>
<i>cianalas</i>	<i>ag ionndrainn do dhachaigh 'S e òran cianalais a tha seo.</i>

- Ceist 1) Chaidh an t-òran seo a sgrìobhadh ann am meadhan na naoidheamh linn deug le fear, Iain Camshron à Baile a' Chaolais. An urrainn dhut Baile a' Chaolais a lorg air cairt-iùil?*
- Eacarsaich 1) Thoir sùil air a' chairt a-rithist agus seall air ainmean cuid dhe na beanntan mòra anns an sgìre sin. Ainmich cuid aca agus innis gu dè tha iad a' ciallachadh.*
- Eacarsaich 2) A bheil beanntan mòra faisg air far a bheil thusa a' fuireach? Ma tha, ainmich cuid aca agus innis gu dè tha iad a' ciallachadh.*
- Eacarsaich 3) Dè na rudan a bhiodh tu ag ionndrainn nan robh thu air falbh bho do dhachaigh fhèin? Feuch ri òran beag no rann a sgrìobhadh a' toirt iomradh orra.*

42. Ceann Gualainn Glùinean Cas

Ceann, gualainn, glùinean, cas,
Glùinean, cas
Ceann, gualainn, glùinean, cas
Glùinean, cas
Sùilean, cluasan, sròn agus beul
Ceann, gualainn, glùinean, cas
Glùinean, cas

Good Words to Know

<i>ceann</i>	<i>head</i>
<i>gualainn</i>	<i>shoulder</i>
<i>glùn</i>	<i>knee</i>
<i>glùinean</i>	<i>knees</i>
<i>cas</i>	<i>foot, leg</i>
<i>sùil</i>	<i>eye</i>
<i>sùilean</i>	<i>eyes</i>
<i>cluas</i>	<i>ear</i>
<i>cluasan</i>	<i>ears</i>
<i>sròn</i>	<i>nose</i>
<i>beul</i>	<i>mouth</i>

Faclan agus Ceistean:

- Ceist 1) Dè an dath a tha air na sùilean agad? Dè an dath a tha air sùilean do nàbaidh?*
- Ceist 2) Dè an dath a tha air do ghruaig? Dè an dath a tha air gruag do nàbaidh?*
- Eacarsaich 1) Seinn an t-òran seo, a' comharrachadh far a bheil gach ball dhe do bhodhaig fhads a tha thu ga ghabhail.*
- Eacarsaich 2) Tomhais dè cho àrd is a tha thu, agus dè cho àrd is a tha na caraidean agad anns a' chlas. Dèan clàr a' sealltainn cò as àirde agus cò as bige.*

43. The Jeely Piece Song

I'm a skyscraper wean; I live on the nineteenth flair;
But I'm no' gaun oot tae play ony mair,
'Cause since we moved tae Castlemilk, I'm wastin' away
'Cause I'm gettin' wan meal less every day.

*Oh ye cannae fling pieces oot a twenty storey flat,
Seven hundred hungry weans'll testify, to that.
If it's butter, cheese or jeely, if the breid is plain or pan,
The odds against it reaching earth are ninety-nine tae wan.*

On the first day ma maw flung oot a piece o' Hovis broon;
It came skytin' oot the windae and went up instead o' doon.
Noo every twenty-seven hoors it comes back intae sight
'Cause ma piece went intae orbit and became a satellite.

On the second day ma maw flung me a piece oot wance again.
It went and hit the pilot in a fast low-flying plane.
He scraped it off his goggles, shouting through the intercom,
'The Clydeside Reds have got me wi' a breid-an-jeely bomb'.

On the third day ma maw thought she would try another throw.
The Salvation Army band was standin' doon below.
'Onward, Christian Soldiers' was the piece they should've played,
But the oompah man was playing on my piece an' marmalade.

We've wrote away to Oxfam to try an' get some aid,
An' a' the weans in Castlemilk have formed a 'piece brigade'.
We're gonnae march to George's Square demanding civil rights
Like nae mair hooses over piece-flinging height

Good Words to Know:

<i>wean</i>	<i>kid, child</i>
<i>piece</i>	<i>sandwich</i>
<i>wan</i>	<i>one</i>
<i>jeely</i>	<i>jelly</i>
<i>plain bread</i>	<i>a coarse-textured loaf of white bread, baked in a batch so that there's only a crust on the top and bottom of the loaf</i>
<i>pan bread</i>	<i>soft white loaf of bread, baked in individual tins Pan bread was once considered to be more 'posh' than plain bread – hence the saying 'she's a bit pan-loaf', i.e. she's a bit above herself!</i>
<i>skytin'</i>	<i>bouncing</i>
<i>the Clydeside Reds</i>	<i>a famous socialist movement based in Glasgow in the early 20th Century</i>
<i>the oompah man</i>	<i>the man playing the tuba (playing oom-pah!)</i>
<i>piece-brigade</i>	<i>a play on words – peace brigades are groups of people who band together as a force for peace in a violent situation like a war – the brigades are based on two traditions, that of the Quakers and the teachings of Gandhi</i>

44. Daphne Cochran

Chorus

Group 1 *Daphne Cochran*

Group 2 *Who's this Daphne Cochran?*

All *She's the kid that puts the lid on the Robertson's Marmalade!*

(Point to your head)

Group 1 *How I love her baldy heid*

Group 2 *How I love her baldy heid*

Group 1 *Her baldy heid*

Group 2 *Her baldy heid.....Chorus*

(Run your finger over your eye brows)

Group 1 *How I love her wrinkly broo*

Group 2 *How I love her wrinkly broo*

Group 1 *her wrinkly broo*

Group 2 *her wrinkly broo*

Group 1 *her baldy heid*

Group 2 *her baldy heid.....Chorus*

(Point to your two eyes)

Group 1 *How I love her twa glass ees*

Group 2 *how I love her twa glass ees.....Chorus*

(Continue the song with...)

How I love her.....

Broken Nose *(squash your nose)*

Brrrrr Lips *(rub your finger up and down over your lips to make a noise)*

Sunken Chest *(Hunch your shoulders in)*

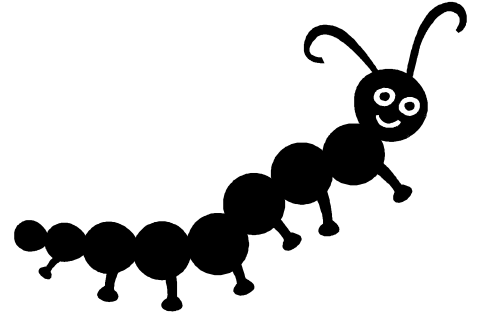
Big Fat Gut *(Make a big belly with your hands)*

Knocky Knees *(Knock your knees together)*

Hammer Toes *(Point to your toes)*

45. The Wee Kirkcudbright Centipede (Matt McGinn)

Oh, the wee Kirkcudbright Centipede, she was very sweet
She was very proud of every one of her hundred feet
Early every morning, her neighbours came to glance
She always entertained them with a beautiful little dance.



*(Chorus 1) Leg number 94 gave 95 a shunt
Legs number 1 and 2 were twisted out in front
Legs number 9 and 10 came wriggling up the side
73 and 74 were doing the Palais Glide*.*

Now her neighbour, Jenny Longlegs, with jealousy was mad
She went out and bought herself a pencil and a pad
She came to look one morning, she made a careful note
Of every step the centipede made and this is what she wrote:

(Chorus 1)

Now with her exact notations, little Jenny Longlegs tried
To dance just like the centipede, she failed and nearly cried
She grabbed hold of the centipede, and said, "Now have a look,
Show me how to do this dance I've written in my book."

The centipede said, "Do I do that?" tried to demonstrate
She hadn't thought it out before, and didn't do too great
Her hundred feet got twisted and she wound up in a tangle
She fractured 14 kneecaps, 7 shinbones and an ankle.

*(Chorus 2) Legs number 1 and 2 were tied to 3 and 4
Legs number 5 and 6 were trampled on the floor
Leg number 17 was attacked by number 10
98 and 99 will never dance again.*

(Sing slowly and sadly)

Oh, the wee Kirkcudbright Centipede she suffered in terrible pain
And all the bugs were very surprised the day she danced again
And now she tells her neighbours, anyone who comes to see,
"Never try an explanation of what comes naturally!"

(Sing chorus 1)

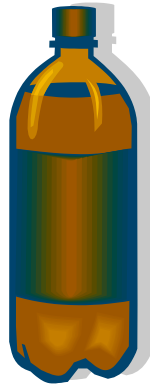
**the Palais Glide – a once-popular novelty ballroom dance, originally invented at the Hammersmith Palais in London*

46. One Bottle of Pop

One bottle of pop, two bottles of pop
Three bottles of pop, four bottles of pop
Five bottles of pop, six bottles of pop
Seven bottles of pop, POP!

Don't throw your trash in my back yard
My back yard, my back yard
Don't throw your trash in my back yard
My back yard's full

Fish and chips and vinegar
Vinegar, vinegar
Fish and chips and vinegar
Pepper, pepper, pepper salt



This song is a **Round**. Divide the class into three - the first group starts and when they get to the end of the first part (POP!) the next group start at the beginning. The third group joins in when the second group reaches POP! Everyone should sing the song twice through, and at the end there will only be one group left singing.

English Translations of Songs

1. Siorram sìos

*Looking here, looking there
I couldn't see any sign of Ruairidh
Looking here, looking there
I couldn't find Ruairidh*

When I got up in the morning
I couldn't see any sign of Ruairidh
When I got up in the morning
I couldn't find Ruairidh

I got a cruise and I lit it
And I looked in every corner and hiding place
I found Ruairidh amongst the bracken
Hiding up to his ears

2. Poca sìl an t-sealgair

*Eadaraibh a h-uinn ò! The hunter's poke of seed
Eadaraibh a h-uinn ò! The hunter's poke of seed
Eadaraibh a h-uinn ò! The hunter's poke of seed
The poke he had, the sack he had, the poke he had away with him*

The poke he had, the sack he had, the poke he had away with him
The poke he had, the sack he had, the poke he had away with him
The poke he had, the sack he had, the poke he had away with him
Eadaraibh a h-uinn ò! The hunter's poke of seed

*He was seen coming, but he wasn't seen leaving
He was seen coming, but he wasn't seen leaving
He was seen coming, but he wasn't seen leaving
The poke he had, the sack he had, the poke he had away with him*

Powerful, full of fun, boisterous was the old woman
Powerful, full of fun, boisterous was the old woman
Powerful, full of fun, boisterous was the old woman
Eadaraibh a h-uinn ò! The hunter's poke of seed

3. Leis an Lurgainn

With the Lurgainn *o hì*
With the Lurgainn *o hò*
At dusk *o hì*
She had to set sail

In the Irish Sea *o hì*
The sea rising *o hò*
And we could see nothing *o hì*
Under the sun, save only the clouds

Past Islay Ile *o hì*
At the mouth of the night *o hò*
We lit candles *o hì*
And we set the compass

Past Aros *o hì*
The weather was stormy *o hò*
The sea was powerful *o hì*
Rising to the tip of the boom

We found an opening *o hì*
In her prow *o hò*
One man bailing her *o hì*
And likely lads on board

4. Faca tu Saor an t-Sabhaidh?

Did you see the sawing carpenter?
Did you see the carpenter's saw?
Did you see sawing the carpenter?
The sawing carpenter, the carpenter's saw?

Illi, illi, the sawing carpenter
Illi, illi, the carpenter's saw
Illi, illi, the sawing carpenter
The sawing carpenter, the carpenter's saw?

5. Uamh an Oir

Before I return, before I reach there
Before I return from the cave of gold
Before I return, before I reach there
Before I return from the cave of gold

The kids will be craggy goats
Before I return from the cave of gold
The kids will be craggy goats
Before I return from the cave of gold

The little foals will be hauling the barley
Before I return from the cave of gold
The little foals will be hauling the barley
Before I return from the cave of gold

Little children will be soldiers
Before I return from the cave of gold
Little children will be soldiers
Before I return from the cave of gold

6. I-dal a dù-bhil

I-dal a dù-bhil
I-dal a du ho-ro
I-dal a dù-bhil
I will gather the cockles

The seagull has a feast
Down on those rocks there
The seagull has a feast
I will gather the cockles

The ocean is roaring

Down on those rocks there
The ocean's is roaring
I will gather the cockles

7. Seallaibh Curaigh Eòghainn

*Look at Ewan's little boat
With twenty-five oars
Look at Ewan's little boat
Past the the Rubha Bàn*

Ewan will be, Ewan will be
Ewan will be her captain
Ewan will be, Ewan will be
Sailing past the Rubha Bàn

She will withstand the ocean
With cargo and ballast aboard
She will withstand the ocean
Past the Rubha Bàn

8. A Chur nan Gobhar as a' Chreig

To go chasing the goats from the rocks
The short kilt is what I'd rather wear
To go chasing the goats from the rocks
The short kilt is what I'd prefer to wear (x2)

The kilt, the kilt
The short kilt is what I'd rather wear
The kilt, the kilt
The short kilt is what I'd prefer to wear

The kilt, the kilt
The short kilt is what I'd rather wear
To go chasing the goats from the rocks
The short kilt is what I'd prefer to wear

9. Buain a' Choirce

One day as I was reaping the oats
I cut a handful but it was uneven

*Hò rò 's na ho-ri-ri ò
Hì ri-rì ri hò-ro èile
Hò rò 's na ho-ri-ri ò*

I cut a handful but it was uneven
I cut my knee and let out a sigh

I sat on the slope of the little field
To see if I could see your like

To see if I could see your like
He of the brown hair and the bearded cheeks

Little seagull that swims the kyle
Take this farewell from me to my sweetheart

10. Siuth'd a' Bhalachaibh

On you go, lads, on you go, on you go
On you go, lads, on you go (x3)
On you go, my willing lads
Raise up her sails

I heard it, I heard it, I heard it from three folk
I heard it, I heard it, heard it, I heard it from three folk (x3)
I heard it, I heard it, I heard it from three folk
I heard it from six folk that my lover had turned his back on me

11. Faill-ill-ò agus hò-ro eile

Faill-ill-ò agus hò-ro eile
Faill-ill-ò agus hò-ro eile
Faill-ill-ò agus hò-ro eile
Young brown-haired man, whatever became of us?

Do you not think that I was in a poor state
On an autumn day in the harvest field
Each girl with her man at her shoulder
And my brown-haired love on the waves of the ocean

I'd travel, I'd travel, I would journey with you
I would journey far through the forest with you
And when I was young and with little sense
It was your love that wounded me

12. Seice Ruairidh

Ruairidh's hide, it makes a sound
Ruairidh's hide, it makes a rattle
Ruairidh's hide, it makes a sound
When its soundly beaten

When its struck, it makes a sound
And each man present will move to the beat
The noise that Ruairidh's hide makes
It'll bring the house down about their ears

13. Oran na Maighdinn-Mhara

Hù-bha is na hoireann hù-bha
Hù-bha is na hoireann hì
Hù-bha is na hoireann hù-bha
It was through trickery that you deceived me

Out on the peaks of the waves in a tempest
In the cold and biting weather, far from land
My love for you was ever true
Although I am a mermaid

My sleep is but restless
When the weather is stormy
I was last night in Corryvreckan
Tonight I'll be in Iona

Look down and see on the ocean floor
Caves of silver and gold without end
Glittering riches never seen
In the court or palace of any king

14. Tha Bean agam, tha Taigh agam

I have a wife, I have a house
I have a stream at the end of the house
I have a pound of white soap
But my shirt is dirty and horrible

What shall I do without a clean shirt
Without a white shirt, without a clean shirt!
What shall I do without a clean shirt
And I leaving home tomorrow!

15. Far am bi mi fhìn

*Wherever I will be, that's where my hope will be
Wherever I will be, that's where my hope will be
Wherever I will be, that's where my hope will be
Wherever I am, my hope will be there too*

Roaming the shores and walking on the sand
Roaming the shores and walking on the sand
Roaming the shores and walking on the sand
Wherever I am, my hope will be there too

Myself and Jean will go over to the piper's house
Myself and Jean will go over to the piper's house
Myself and Jean will go over to the piper's house
And we'll dance the best of reels, just ourselves on the floor

I heard from Jean that she had a jew's harp and comb
I heard from Jean that she had a jew's harp and comb
I heard from Jean that she had a jew's harp and comb
Even though every last piper and fiddler might be silent

16. Cluasan, sùilean, sròn is beul

Ears, eyes, nose and mouth
Nose and mouth, nose and mouth
Ears, eyes, nose and mouth
Bonnie face

17. Splis-Splais!

*Splish! Splash! Put on your boots
It's raining today
Splish! Splash! Put on your boots
It's raining today*

The rain's on the window
Pitter-patter, pitter-patter
The rain's on the window
All day today

Splish! Splash! Put on your coat
It's raining today
Splish! Splash! Put on your coat
It's raining today

The rain's on the door
Pitter-patter, pitter-patter
The rain's on the door
All day today

Splish! Splash! Put on your bunnet
It's raining today
Splish! Splash! Put on your bunnet
It's raining today

The rain's on the roof
Pitter-patter, pitter-patter
The rain's on the roof
All day today

Splish! Splash! Put on your mittens
It's raining today
Splish! Splash! Put on your mittens
It's raining today

The rain's on the ground
Pitter-patter, pitter-patter
The rain's on the ground
All day today

Splish! Splash! Put up your brolly
It's raining today
Splish! Splash! Put up your brolly
It's raining today

The rain's on my nose
Pitter-patter, pitter-patter
The rain's on my nose
All day today

18. Gibhi-gì (Port na h-Eala - The Song of the Swan)

Gibhi-gì, gibhi-gò
Gibhi-gì, gibhi-gò
Gibhi-gì, gibhi-gò
Gibhi-gò, gibhi-gè

My feet are black, my feet are black
My feet are black and I am pure white

My nest was plundered, my nest was plundered
My nest was plundered and I in Ireland

19. O tha'n Tombaca Daor

O the tobacco's pricey
O the tobacco's a guinea

O the tobacco's pricey
I wish it were more

A guinea for every pound
A pound for every guinea
It costs a guinea a pound
And a pound for a guinea

20. Fear a' Bhàta

Often I look out from the highest hill
To see if I can see the boatman
Will you come today, or will you come tomorrow?
And if you do not come at all, then I am in a sad state

O Boatman, na hò ro èile
O Boatman, na hò ro èile
O Boatman, na hò ro èile
My fare-thee-well to you wherever you go

My heart is broken and bruised
The tears often spilling from my eyes
Will you come tonight or should I expect you
Or shall I close the door with a sad sigh?

Often I'm asking the boat-folk
Whether they saw you, or whether you're safe
But each one of them says only
That I was foolish if I gave my love to you

21. Tha Toll air a' Bhàta Mhòr

There's a hole in the big boat
There's a hole in the galley
There's a hole in the big boat
And the carpenter won't mend it

There's one there, there_s two there
There's two there, there_s three there
There's three there, there_s four there
There's almost nine there

22. 'S Ioma' Rud a Chunna Mi

Many's the thing I saw
Many's the thing I did
Many's the thing I saw
Out all through the night

I saw the cuddies
The cuddies, the cuddies
I saw the cuddies
Playing on the millstream

I saw the kittens
The kittens, the kittens
I saw the kittens

On the soldier's wife's roost

23. Cuir 'sa Chiste Mhòir Mi

Put me in the great chest
With five bannocks beneath my head
Put me in the meal chest
I'll be none the worse for being there

Put me in the meal chest
Put me in the meal chest
Put me in the meal chest
I'll be none the worse for being there

24. Dh'èirich mi Moch Madainn Chèitein

I awoke early on a May morning

*Faill ill è ill ù ill ò
Hiùraibh ò 's na hò ro èile
Faill ill è ill ù ill ò rò*

If it was early today, it was earlier still yesterday

Sweet was the choir that I listened to

Thrushes on the tips of the branches

Skylarks above the hillside

A serene morning under heaven's dew

Salmon leaping in pools

Cattle lowing on the shielings

25. Hè mo Leannan, Hò mo Leannan

*Hè my love, hò my love
My love is the handsome man
Hè my love, hò my love*

My love is a lad, Calum
You are the carpenter aboard the Darach

My love is the curly-haired one
Whose hair has grown in tight ringlets

My love is the brown-haired one
Who'd raise a tune in the music house

My love is the carpenter of the saw
Who'd lay the floor of a loft neatly

26. Taobh Loch Eite

Fire, faire, hò-ro gheallaidh

Fire, faire, hò-ro èile

Fire, faire, hò-ro gheallaidh

Pulling bracken by Loch Eive

I will remember forever
How I first met my darling
How I met my Mary
Pulling bracken by Loch Eive

I made my way over to where she was
I hailed her in English
She answered with a scowl in Gaelic
A man of your language, little does he mean to me

O Mary, don't be so disdainful of me
Here's my hand that nothing bad will happen to you
It was in beautiful Lorne that I was raised
And I love the Gaelic language

27. Pòg o Leannan an Fhìdhleir

A kiss from the fiddler's sweetheart
A kiss from the fiddler's sweetheart
A kiss from the fiddler's sweetheart
And three from the tailor's sweetheart

A kiss from the shepherdess
A kiss from the shepherdess
A kiss from the shepherdess
And from the goat girl too, if I could

28. Fear a bhios fada gun phòsadh

A man who is long without marrying
Grass, heather and moor will grow on him
A man who is long without marrying
He will grow a big beard (x2)

Grass will grow on him, heather will grow on him
Grass, heather and moor will grow on him
Grass will grow on him, heather will grow on him
He will grow a big beard

Grass will grow on him, heather will grow on him
Grass, heather and moor will grow on him
A man who is long without marrying
He will grow a big beard

29. Mòrag à Dùn Bheagain (Mòrag from Dunvegan)

Hò-bhan 's na hò-bhan hò

Hò-bhan 's na hì ho-rò

Hò-bhan 's na hò-bhan hò

The sweetest to me is Mòrag

The young girl to whom I gave my love
She completely won me over
Until I am buried in earth
I will praise my Mòrag

When I play the great pipes
As is my wont and as I should
All the music that comes through my fingers
Will ever be praising Mòrag

I will build for my love
A little cottage beside the beach
And in Dunvegan of heroes and princes
I will marry my Mòrag

30. Còta mòr Ealasaid

*Anna the fiddler's daughter is wearing Elizabeth's big coat
Anna's going to get married, dressed in Elizabeth's big coat
Anna the fiddler's daughter is wearing Elizabeth's big coat
Anna's going to get married, dressed in Elizabeth's big coat*

Anna the daughter, on Anna the daughter, on Anna the fiddler's daughter
Anna going, on Anna going, on Anna going to get married
Anna the daughter, on Anna the daughter, on Anna the fiddler's daughter
Anna going, on Anna going, on Anna going to get married

*Anna the fiddler's daughter is wearing Elizabeth's big coat
Anna's going to get married, dressed in Elizabeth's big coat
Anna the fiddler's daughter is wearing Elizabeth's big coat
Anna's going to get married, dressed in narrow canvas drawers*

Anna the daughter, on Anna the daughter, on Anna the fiddler's daughter
Anna going, on Anna going, on Anna going to get married
Anna the daughter, on Anna the daughter, on Anna the fiddler's daughter
Anna going, on Anna going, on Anna going to get married

31. Nighneag a' Chùil Duinn Nach Phan Thu?

*Brown-haired young girl, won't you stay?
It's known around here that you are my sweetheart
Brown-haired young girl, won't you stay?*

The night the waulking was at the keeper's house
I was there and took notice of (the ...)
Brown-haired young girl, won't you stay? etc

Although I don't boast of it
Many's the place I left a lover

There are some beautiful young girls
And some of them are wily and deceitful

Young girl of the beautiful curly hair
I've been after you for a while

I was often flirting with you

In the close brushwood

I suppose you wouldn't marry a soldier
Though he be the heir to an estate

32. Maraiche nan Cuantan

I miss you and I yearn for you, sailor of the seas
The sporting waves of the sea, they cannot lift my sorrow
Our world did not last long, sailor of the seas

The blaze of the sun sparkling on sea like a flitting flame
A yawl cutting through the ocean with the foam wreathing her prow
A strong and powerful bow to her, O helmsman of the graces

A ship rigged in the dawning and the breeze rising hard to meet her
Blue-green dangerous waves and a dark and gloomy world below
You had no time for her complaint, with anchorage within reach

But death has ended your voyage, sailor of the seas;
The anchor is weighed and the boat is moving.
Eternal sleep be yours in a safe and peaceful haven.

33. Tha mi 'dol a dhèanamh banais

I am going to have a wedding, I am going to marry
I am going to have a wedding, I am going to marry
I am going to have a wedding, I am going to marry
Hé hì hó gù, when my sweetheart comes

Chorus – vocables

I am going to have a wedding, I am going to have a 'réiteach'
I am going to have a wedding, I am going to have a 'réiteach'
I am going to have a wedding, I am going to have a 'réiteach'
Hé hì hó gù, when my first love comes

I am going to have a wedding, I am going courting
I am going to have a wedding, I am going courting
I am going to have a wedding, I am going courting
Hé hì hó gù, if I don't go astray

34. Crathadh d' aodaich a ghaoil

With your sails unfurled my love
You will come this way by All Saints' Day
With sails unfurled my love
You will come if there is a fair wind

You will make haste on the way
You will make haste on the way
You will make haste on the way
Ever with your sails unfurled (under full sail)

35. Gille Beag Ò

Little boy oh, little weak boy oh
Little boy oh of the sheep
Little boy oh, little weak boy oh
Little boy oh of the sheep

Little boy of the sheep
Little boy of the sheep
Little boy of the sheep
My darling you are

36. Crodh-laoigh nam Bodach

The old man's milk cows
The old man's milk cows
The old man's milk cows
Taking off up the glen

So, what do I care
So, what do I care
So, what do I care
My cattle aren't there

The old man's milk cows
On grass and on hay
The old man's milk cows
Taking off up the glen

So, what do I care
So, what do I care
So, what do I care
My cattle aren't there

37. Mhic Iarla nam Bratach Bàna

Son of the Earl of the white banners
I saw your ship on the sea

Hì-illean beag hò hill ò ro
Hì-illean beag hò hill ò ro
Hì-illean beag hò hill ò ro
Hu o roinn a hù o èile

I saw your ship on the sea
It had a golden rudder and two silver masts

It had a golden rudder and two silver masts
And ropes of Galway silk

And ropes of Galway silk
And rolls of red silk from Spain

38. Orra Bhonna Bhonnagan

On your little feet
On your little feet my love
On your little feet

You will go to lift the potatoes

I will not let you go to the well
I will not let you go to the beach
I will not let you go to the well
You will go to lift the potatoes

39. Fac' thu na Fèidh?

Can you see all the deer, little darling?
Can you see the deer Charlie?
Can you see all the deer, little darling?
Up to the top of Martin's hill

Little darling will dance a reel, little darling will dance
Charlie's little darling will dance a reel
Bread and butter for myself and little darling
Up to the top of Martin's hill

40. Illean Bithibh Sunndach

Boys be happy out there on the voyage
Leaving our land without hope of returning alive
Boys – be happy on the voyage

Hearty affectionate lads, hoist the sails
The crew that I love will sail on Thursday

I am sorrowful leaving Crinan
Going to the wild country to seek our livelihood from it

41. Chì mi na Mòr-bheanna

O I will see, see the big mountains
O I will see, see the big mountains
O I will see, see the corries
I will see the misty peaks

I will soon see the place where I was born
I will be given a welcome in the language I understand
I will receive joy and love when I arrive
That I would not sell for tons of gold

I will see the woods, I will see the groves
I will see the fair and beautiful plains
I will see the deer at the foot of the corries
Enshrouded in a mantle of mist.

42. Ceann, gualainn, glùinean, cas

Head, shoulder, knees, feet
Knees, feet
Head, shoulder, knees, feet
Knees, feet
Eyes, ears, nose and mouth
Head, shoulder, knees, feet
Knees, feet

A Gaelic version of the well-known action song, 'Head, Shoulders, Knees and Toes'